วิเคราะห์การแปลคำต้องห้ามภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเรื่อง The Last of Us ใน HBO GO

ANALYZE THE TRANSLATION OF TABOO WORDS FROM ENGLISH TO THAI IN THE LAST OF US ON HBO GO

สหรัฐ อริงตัน

การศึกษาอิสระ เสนอเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล

ปีการศึกษา 2566

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

วิเคราะห์การแปลคำต้องห้ามภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเรื่อง The Last of Us ใน HBO GO

ANALYZE THE TRANSLATION OF TABOO WORDS FROM ENGLISH TO THAI IN THE LAST OF US ON HBO GO

สหรัฐ อริงตัน

การศึกษาอิสระ เสนอเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล
ปีการศึกษา 2566

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

อาจารย์ที่ปรึกษา หัวหน้าหลักสูตรภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล และหัวหน้าสาขาศิลปศาสตร์ ได้พิจารณาการศึกษาอิสระ เรื่อง “การศึกษาค้นคว้าอิสระ” เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล ของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

....

(อาจารย์มินตรา ไชยชนะ)

อาจารย์ที่ปรึกษา

....

(อาจารย์ศิริลักษณ์ นรินทร์รัตน์)

หัวหน้าหลักสูตรภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล

....

(ดร.กิจจาณัฏฐ์ ตั้งจิตนุสรณ์)

หัวหน้าสาขาศิลปศาสตร์

ตุลาคม 2566

กิตติกรรมประกาศ

ในงานวิจัยฉบับนี้ สำเร็จลุล่วงได้อย่างสมบูรณ์ด้วยความกรุณาอย่างยิ่งจาก อาจารย์มินตรา ไชยชนะ ที่ได้สละเวลาอันมีค่าแก่คณะผู้วิจัย เพื่อให้คำปรึกษาและแนะนำตลอดจนตรวจทานแก้ไขข้อบกพร่องต่างๆ ด้วยความเอาใจใส่เป็นอย่างยิ่ง จนงานวิจัยฉบับนี้สำเร็จสมบูรณ์ลุล่วงได้ด้วยดี ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้ จากใจจริง

ขอขอบคุณ Mr. Stuart Cornelis Ransom ที่ได้กรุณาให้คำแนะนำช่วยเหลือ ตรวจแก้ไขและปรับปรุงงานวิจัยฉบับภาษาอังกฤษ จนเสร็จสมบูรณ์

สหรัฐ อริงตัน

ชื่อเรื่อง	**วิเคราะห์การแปลคำตองห้ามภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเรื่อง The Last of Us ใน HBO GO**
ผู้ศึกษาค้นคว้า	สหรัฐ อริงตัน
ที่ปรึกษา	มินตรา ไชยชนะ
ประเภทสารนิพนธ์	การศึกษาอิสระ ศศ.บ. สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน, 2566

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์การแปลคำตองห้ามภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเรื่อง The Last of Us ใน HBO GO กลุ่มตัวอย่าง คือ The Last of Us ตอนที่ 1 และตอนที่ 2 เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย คือ ตารางการวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำต้องห้ามภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย The Last of Us ตอนที่ 1 และตอนที่ 2 ผลวิจัยพบกลวิธีการแปลคำต้องห้ามภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย The Last of Us โดยพบกลวิธีการแปลที่นิยมใช้มากที่สุดคือ การแปลเทียบเคียงอารมณ์ คิดเป็นร้อยละ 44.58 ต่อมามาคือ การแปลโดยการละ คิดเป็นร้อยละ 37.35 และการแปลตรงตัว คิดเป็นร้อยละ 14.46 ตามลำดับ

Title	Analyze the translation of taboo words from English to Thai in The last of Us on HBO GO
Author	Saharat Arington
Advisor	Mintra Chaichana
Academic Paper	Independent Study B.A. in English for International Communication, Rajamangala University of Technology Lanna Nan, 2023

ABSTRACT

The purpose of this research is to analyze the translation of taboo Words from English to Thai in "The Last of Us" on HBO GO. The sample of this group study consist of episodes 1 and 2 of "The Last of Us." The research instrument used is a strategy analysis table. When translating forbidden words from English to Thai in "The Last of Us," Part 1 and Part 2, the results indicate that the most common translation strategy identified in episodes 1 and 2 is the translation of emotions, accounting for 44.58 percent. Following this is the translation by omission, accounting for 37.35 percent, and lastly, Literal translation, which accounted for 14.46 percent.

สารบัญ

บทที่		หน้า
1	**บทนำ**..	1
	ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา...	1
	วัตถุประสงค์ของการวิจัย..	2
	ขอบเขตการวิจัย...	2
	ประโยชน์ที่ได้รับจากการวิจัย..	2
	นิยามศัพท์เฉพาะ..	2
2	**เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง**...	3
	แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล..	3
	กลวิธีการแปล..	6
	คำต้องห้าม...	16
	งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง..	19
3	**วิธีดำเนินการวิจัย**..	23
	ประชากร..	23
	กลุ่มตัวอย่าง...	23
	เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย..	23
	การเก็บรวมรวมข้อมูล...	24
	การวิเคราะห์ข้อมูล...	24

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
4 ผลการวิจัย..	25
การแปลโดยการละ..	26
การแปลเทียบเคียงอารมณ์..	36
การแปลตรงตัว..	50
การแปลทับศัพท์..	54
การแปลเพิ่มเติม..	55
5 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ..	57
สรุปผลการวิจัย..	57
อภิปรายผล..	57
ข้อเสนอแนะ..	59
บรรณานุกรม..	60
ภาคผนวก..	63
ประวัติผู้วิจัย..	65

สารบัญตาราง

ตาราง **หน้า**

1 แสดงการแปลโดยการละ.. 26

2 แสดงการแปลเทียบเคียงอารมณ์... 36

3 แสดงการแปลตรงตัว.. 50

4 แสดงการแปลทับศัพท์... 54

5 แสดงการแปลแบบเพิ่มเติม... 55

6 แสดงค่าความถี่และร้อยละกลวิธีการแปลคำต้องห้าม............................... 55

สารบัญภาพ

ภาพ		หน้า
1	แบบจำลองกระบวนการแปลของ Nida และ Taber	3
2	แบบจำลองกระบวนการแปลของอัจฉรา	4
3	กระบวนการแปลของลาร์สัน	4

บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

การแปลมีบทบาทอย่างมากในชีวิตประจำวันของคนไทยโดยเฉพาะอย่างยิ่งในยุคปัจจุบัน ซึ่งสังเกตได้จากสินค้าต่างๆ ทั้งอาหาร เสื้อผ้า เครื่องอุปโภคบริโภคต่างๆ ล้วนต้องมีฉลากภาษาอังกฤษกำกับ นอกจากนี้สื่อบันเทิงเช่น ภาพยนตร์ ซีรีส์ อนิเมชั่นและหนังสือ ฯลฯ มีการใช้ภาษาอังกฤษ ทำให้จำเป็นต้องมีการแปลภาษาต้นฉบับเป็นภาษาไทย เพื่อให้คนส่วนใหญ่ได้เข้าใจ งานแปลในประเทศไทยมีหลากหลายประเภท ทั้งที่แปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เช่น การแปลทางกฎหมาย การแปลทางธุรกิจการค้า การแปลด้านการแพทย์และเภสัชกรรม การแปลด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การแปลวรรณกรรม และการแปลเอกสารการประชุม การสัมมนาระหว่างชาติ เป็นต้น ซึ่งงานแปลแต่ละแบบจะมีวิธีการแปลในรูปแบบที่แตกต่างกันเพื่อให้สอดคล้องเหมาะสมกับเนื้อหา วัตถุประสงค์ของผู้เขียน และวัตถุประสงค์ของการนำบทแปลไปใช้ ดังที่ อัจฉรา ไล่ศัตรูไกล (2554) ได้กล่าวว่าปัจจุบันมีผู้นิยมอ่านหนังแปลมากขึ้นเนื่องจากความต้องการรับทราบเรื่องราวของชาวต่างชาติ ต่างภาษา และความต้องการเรียนรู้ศิลปะวิฒนธรรมของชนชาติต่างๆ งานแปลจึงแพร่หลายมากจึงมีนักแปลเกิดขึ้นมากมาย รวมทั้งภาพยนตร์และซีรีส์ที่มีผู้ชมนิยมรับชมกันมากขึ้น, HBO GO (2566)

สุไร พงษทองเจริญ (2547) ได้กล่าวว่าซีรี่เป็นละครที่แบ่งเผยแพร่เป็นตอน (episode) เช่น เป็นรายวันหรือรายสัปดาห์ ซึ่งทุกตอนมีเนื้อหาต่อเนื่องกัน นอกจากนี้นักแสดงและโครงเรื่องจะคงรูปแบบเดิมไปจนจบซีรี่ ปัจจุบันมีซีรี่ให้รับชมมากมาย ทั้งในยุโรป เอเชีย และอเมริกา ในซีรี่ส์ทั่วไปมีคำต้องห้าม เช่น คำสบถ คำหยาบ คำด่าทอ คำดูถูก ฯลฯ ซึ่งในอเมริกามี ซีรี่ส์เรื่อง The last of us เป็นซีรี่ส์เกี่ยวกับการแพร่ระบาดของเชื้อราทำให้ผู้คนกลายเป็นซอมบี้ ในเรื่องมีการใช้คำต้องห้าม อย่างเช่น “Fuck เชี้ย” “what the fuck อะไรวะเนี่ย”

การใช้ถ้อยคำต้องห้ามจะปรากฏในบทสนทนาในชีวิตประจำวัน และยังพบมากในสื่อบันเทิงสำหรับผู้ใหญ่เพราะมีเนื้อหาที่ประกอบไปด้วย ความรุนแรง กิจกรรมทางเพศและการใช้ภาษาที่ไม่เหมาะสม สื่อบันเทิงสำหรับผู้ใหญ่มีหลากหลายรูปแบบ เช่น ภาพยนตร์ ละครตลก หรือแม้แต่การ์ตูนแอนิเมชั่น อาทิ The Simpsons, King of the Hill, Adult Swim เป็นต้น (Marx, 2007) โดยบทบาทสำคัญของคำต้องห้ามในสื่อบันเทิง 4 ประการ ได้แก่ การสร้างความสมจริง การสร้างโครงเรื่อง การสร้างลักษณะตัวละคร และการสร้างเสียงหัวเราะให้แก่ผู้ชม (Bednarek, 2019)

จากที่กล่าวมาข้างต้น ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษากลวิธีการแปลคำต้องห้ามซีรีส์เรื่อง The Last of Us ใน HBO GO งานวิจัยชิ้นนี้จะเป็นประโยชนย์ให้กับผู้ที่สนใจหรือนักแปลมือใหม่ที่ต้องการจะศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการแปลคำต้องห้ามในซีรี่ส์ ภาพยนตร์ เพลง ฯลฯ รวมไปถึงงานแปลประเภทอื่นๆ

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำต้องห้ามภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเรื่อง The Last of Us ใน HBO GO

ขอบเขตการวิจัย

ศึกษากลวิธีการแปลคำต้องห้ามที่ปรากฏในเรื่อง The Last of Us ตอนที่ 1 และตอนที่2 โดยใช้วิธีการคัดเลือกแบบเฉพาะเจาะจง ซึ่งซีรี่ส์แปลโดย ตุลย์ เจนรัตน์เจริญพร

ประโยชน์ที่ได้รับจากการวิจัย

1. ทราบถึงกลวิธีการแปลซีรีส์เรื่อง The Last of Us จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
2. ผลการศึกษาในครั้งนี้จะเป็นแนวทางให้กับผู้ที่สนใจการแปลซีรีส์หรือการแปลงานประเภทอื่นๆ ต่อไป

นิยามศัพท์เฉพาะ

การแปล หมายถึง การถ่ายทอดความหมายของสารในต้นฉบับภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง

คำต้องห้าม หมายถึง ถ้อยคำที่สังคมกำหนดไว้ว่าไม่สมควรใช้ ได้แก่ ถ้อยคำหยาบคายถ้อยคำสบประมาท ถ้อยคำสบถ ถ้อยคำสาปแช่ง และถ้อยคำที่ขัดต่อค่านิยมอันดีงามของสังคม เช่นการเอ่ยถึงพระเจ้าอย่างไม่เหมาะสมถือเป็นถ้อยคำต้องห้ามในสังคมอังกฤษ

ภาษาต้นฉบับ หมายถึง ภาษาที่ใช้ในต้นฉบับเรื่อง The Last of Us

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

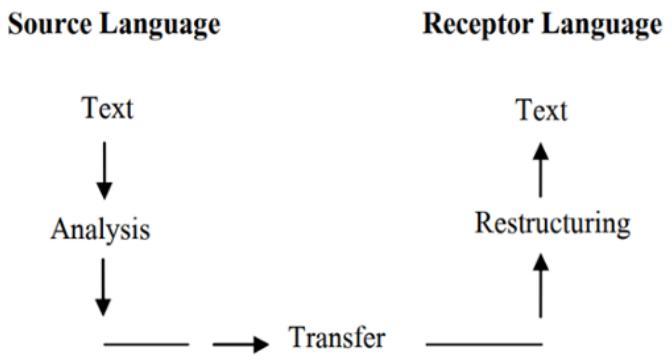
การวิจัยครั้งนี้ศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำต้องห้ามภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเรื่อง The Last of Us ใน HBO GO จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย มีเอกสารงานวิจัยและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องดังต่อไปนี้

1. แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล
2. กลวิธีการแปล
3. คำต้องห้าม
4. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล

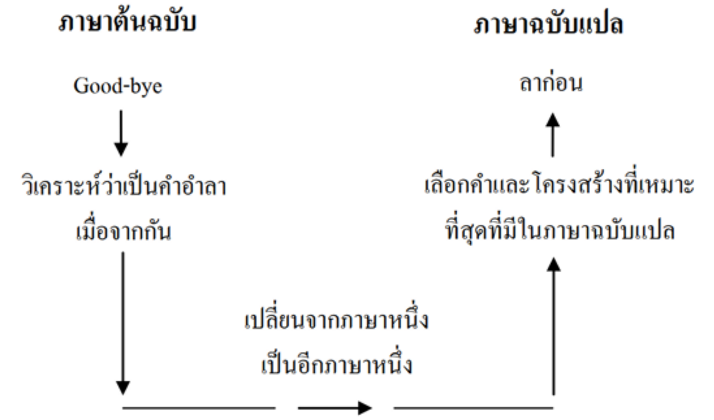
ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาทฤษฎีและแนวคิดต่างๆ ที่เกี่ยวข้องโดยแบ่งเป็นทฤษฎีและแนวคิดเกี่ยวกับการแปล ดังต่อไปนี้

กระบวนการแปลของ Nida & Taber



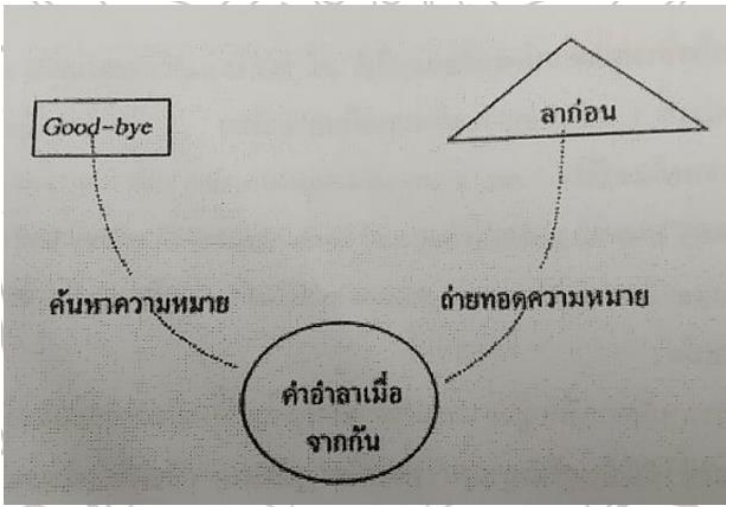
ภาพ 1 แบบจำลองกระบวนการแปลของ Nida และ Taber (Model, Nida & Taber, 1974) ขั้นตอน Source Language “Text” → Analysis → Transfer Restructuring → Receptor Language “Text”

กระบวนการแปลของอัจฉรา โดยใช้แนวคิดของ Nida & Taber



ภาพ 2 แบบจำลองกระบวนการแปลของอัจฉรา แนวคิดของ Nida (1978) & Taber (1998)

ตัวอย่าง ภาษาต้นฉบับ "Good-bye" → วิเคราะห์ว่าเป็นคำอำลาเมื่อจากกัน → เปลี่ยนจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง → เลือกคำและโครงสร้างที่เหมาะที่สุดที่มีในฉบับแปล →ภาษาฉบับแปล "ลาก่อน"



ภาพ 3 กระบวนการแปลของ Lason (1998)

ตัวอย่าง กระบวนการแปลของลาร์สัน ตัวอย่าง Good-bye → ค้นหาความหมาย → คำอำลาเมื่อจากกัน → ถ่ายทอดความหมาย → ลาก่อน

จากแบบจำลองของไนด้าและเทเบอร์ และแผนภูมิของลาร์สันมีขั้นตอนการแปลที่คล้ายคลึงกันการวิเคราะห์หรือค้นหาความหมายของเนื้อหาหรือข้อความที่จะแปลก่อนจะถ่ายทอดความหมายออกมา ซึ่งกระบวนการแปลแบบนี้เป็นกระบวนการแปลตามทฤษฎีความหมาย (Theory of Sence)

ที่กล่าวว่าการแปลคือการถ่ายทอดความหมาย ไม่ใช่การถ่ายทอดภาษา (Transcodage) เพียงอย่างเดียว

แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปลที่ผู้ศึกษานำมาใช้เป็นแนวทางในการแปลหนังสือต้นฉบับ ได้แก่ แนวคิดและทฤษฎีของ Baker (1992) นักภาษาศาสตร์การแปลที่มุ่งเน้นวิธีการเทียบเคียง (Equivalence) ภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล โดย Baker กล่าวว่า การที่คำศัพท์ของภาษาต้นฉบับมีความไม่เท่าเทียมกับคำศัพท์ของภาษาฉบับแปล อาจก่อให้เกิดปัญหาในการแปลได้ ปัญหาดังกล่าวเกิดจากการไม่ปรากฏคำดังกล่าวในภาษาฉบับแปล รูปภาษาของภาษาต้นฉบับแตกต่างจากรูปภาษาของภาษาฉบับแปล คำในภาษาต้นฉบับมีความหมายทั้งทางกายภาพและทางการรับรู้ระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสารต่างจากภาษาฉบับแปล เป็นต้น

เป้าหมายของการแปลคือ การถ่ายทอดสารจากต้นฉบับเป็นฉบับแปลได้อย่างมีคุณภาพคือ ถูกต้อง ชัดเจน และเป็นธรรมชาติ นั่นหมายถึง งานแปลมีการใช้ภาษาสละสลวย เข้าใจง่าย และยังคงความหมายที่ถูกต้องและถ่ายทอดวัตถุประสงค์ของผู้แต่งต้นฉบับไว้ได้อย่างครบถ้วน ในการแปลข้อความจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง โอกาสที่ผู้ศึกษาจะหาคำที่มีความหมายเทียบเคียง(Lexical Equivalence) ที่ตรงกันทุกนัยนับเป็นเรื่องยากมาก เนื่องจากภาษาแต่ละภาษามีจำนวนคำที่จะสื่อความหมายถึงสิ่งใดสิ่งหนึ่งไม่เท่ากัน แล้วแต่ความจำเป็นในการใช้ของสังคมและวัฒนธรรมของเจ้าของภาษานั้นๆ สิ่งที่ผู้ศึกษาทำได้ คือ การเลือกใช้คำที่ให้ความหมายใกล้เคียงกับของเดิมมากที่สุด และใช้กลวิธีในการแปลมาแก้ปัญหาการใช้คำหรือสำนวนที่มีในภาษาหนึ่ง แต่ไม่มีใช้ตรงกันในอีกภาษาหนึ่ง โดยอาศัยความรู้จากการศึกษาเปรียบเทียบระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลเป็นพื้นฐาน

กลวิธีการแปล

ในการวิจัยนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษากลวิธีที่เกี่ยวกับการแปล โดยแบ่งเป็นกลวิธีเกี่ยวกับการแปล กลวิธีด้านการแปลบทสนทนาภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ดังต่อไปนี้

เนื่องจากภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีความไม่เท่าเทียมกันอยู่มาก ผู้ศึกษาจึงมีความจำเป็นต้องปรับคำและโครงสร้างภาษาหลายระดับ เพื่อคงไว้ซึ่งความหมายและอารมณ์ของเนื้อหา ตลอดจนอรรถรสและความสละสลวยของภาษาที่จะทำให้ผู้อ่านฉบับแปลได้รับประสบการณ์จากการอ่านเช่นเดียวกันกับภาษาต้นฉบับ และเข้าใจตรงกับเจตนารมณ์ของผู้เขียน โดยผู้ศึกษาได้นำเอาแนวคิดทฤษฎีของ Baker มาปรับใช้เพื่อแก้ไขปัญหาการแปลดังกล่าว

Baker ได้แบ่งหมวดหมู่การศึกษาเปรียบเทียบภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลออกเป็น 1. ความไม่เท่าเทียมในระดับคำ (Non-equivalence at word level) 2. ความไม่เท่าเทียมในระดับที่สูงกว่าคำ (Non-equivalence above word level) 3. ความไม่เท่าเทียมในด้านไวยากรณ์(Grammatical non-equivalence) 4. ความไม่เท่าเทียมในระดับข้อความหรือวาทกรรม (Textualnon-equivalence) และ 5. ความไม่เท่าเทียมในระดับวัจนปฏิบัติศาสตร์ (Pragmatic non-equivalence)

1. ความไม่เท่าเทียมในระดับคำ (Non-equivalence at word level)

Baker กล่าวถึงความไม่เท่าเทียมกันของระดับคำและวิธีการแก้ปัญหาในหนังสือ In Other Words ไว้ว่าในการแปลงานเราจะพบปัญหาความไม่เท่าเทียมกันของระดับคำของภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลที่มีความยากง่ายแตกต่างกัน วิธีการในการแก้ปัญหาจึงมีความแตกต่างกัน โดยแบ่งเป็น

1.1. ด้านความหมาย เราจะต้องมีความรู้เพื่อให้เข้าใจภาษาต้นฉบับและนำมาถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปลได้ถูกต้องชัดเจนพร้อมทั้งหาวิธีการแก้ไขปัญหา โดยรวมถึงความแตกต่างด้านประเพณี วัฒนธรรม และความเชื่อทางศาสนาด้วย วิธีการแก้ไขการแปล อาทิ การคงความหมายไว้โดยการอธิบายเพิ่มเติม เช่น

- "ไหว้" แปลเป็น "The traditional Thai bow"
- "bow" ความหมายจาก Cambridge dictionary of American Englishแปลว่า to bend [the head or body] forward, as a way of showing someone respect
- ฝนไล่ช้าง ไม่ได้แปลตรงตัวว่า rain to chase away elephants แต่อาจแปลได้ว่า heavy brief and abrupt rain

Baker กล่าวว่า การที่คำศัพท์ของภาษาต้นฉบับมีความหมายไม่เท่าเทียมกับคำศัพท์ของภาษาฉบับแปลอาจก่อให้เกิดปัญหาในการแปลได้ ปัญหาดังกล่าวเกิดจากการไม่ปรากฏคำดังกล่าวในภาษาฉบับแปล รูปแบบของภาษาตันฉบับแตกต่างจากรูปแบบภาษาฉบับแปลคำในภาษาต้นฉบับมี

ความหมายซับซ้อนจนไม่สามารถหาคำในภาษาฉบับแปลที่มีความหมายเท่ากับคำในภาษาต้นฉบับได้ คำในภาษาต้นฉบับมีความหมายทั้งทางกายภาพและทางการรับรู้ระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสารต่างจากภาษาฉบับแปล เป็นต้น

1.2. ด้านรูปแบบ เราต้องมีความรู้เพื่อที่จะได้เข้าใจภาษาต้นฉบับและสามารถถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาฉบับแปลได้อย่างถูกต้องชัดเจนและเป็นธรรมชาติ เช่น

- คำว่า "เด็กๆ" ในภาษาไทย แปลเป็นภาษาอังกฤษได้ว่า children ซึ่งแปลว่าเด็กหลายคน
- คำว่า "เผ็ดมากๆ" ซึ่งเป็นคำซ้ำในภาษาไทยอาจแปลเป็นภาษาอังกฤษได้ว่า"very spicy" หรือ "ลมอ่อนๆ" แปลได้ว่า "light breeze" กรณีนี้เป็นคำซ้ำที่แสดงความหมายเพิ่มขึ้นหรือลดลง

Baker กล่าวถึงกลวิธีที่นักแปลอาชีพใช้แก้ปัญหาดังกล่าว ดังนี้

1.1. การแปลโดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าภาษาต้นฉบับ หรือการใช้คำจ่ากลุ่ม เช่น แปลคำว่าฝอยทอง ในภาษาไทย เป็น Dessert ซึ่งแปลว่าขนมหวานที่มีความหมายกว้างกว่าคำว่า ฝอยทอง

1.2. การแปลโดยการใช้คำที่มีความหมายกลางๆหรือมีความหมายเชิงอารมณ์น้อยกว่าภาษาต้นฉบับ เช่น ครึกครื้น แปลว่า Very Enjoyable

1.3. การแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม ซึ่งหมายถึง การแทนที่ในสิ่งที่วัฒนธรรมเฉพาะหรือเป็นการแทนที่สำนวนซึ่งในภาษาฉบับแปลมีความหมายหลักไม่เหมือนกับภาษาต้นฉบับ แต่มีบางสิ่งคล้ายคลึงกัน การใช้กลวิธีนี้เป็นการกล่าวอ้างถึงความคิดที่กลุ่มเป้าหมายคุ้นเคย เช่น " Acre" แปลว่า "ไร่" หรือเมื่อภาษาแปลไม่มี Cart (รถม้า) ก็อาจแปลว่า "เกวียน"แทน หรือแปลคำว่า "Pray" เป็น "สวดมนต์/ไหว้พระ" เป็นต้น

1.4. การแปลโดยการใช้คำยืมหรือการใช้คำยืมกับคำอธิบายคำยืม (Loan Word) หมายถึง คำที่เกิดจากการใช้ตัวอักษรในภาษาฉบับแปลแทนเสียงที่ตรงหรือใกล้เคียงกับเสียงของคำในภาษาต้นฉบับ (Baker, 2005) ผู้ศึกษานิยมใช้คำยืมในกรณีที่คำที่ต้องการแปลไม่ปรากฏคำศัพท์ในภาษาฉบับแปล นอกจากนี้ คำยืมยังเป็นที่รู้จักกันของผู้รับสาร เป็นคำที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมเฉพาะแนวคิดใหม่ๆ และเป็นคำที่ทันสมัยในยุคต่างๆ นอกจากนี้การที่ผู้ศึกษาใส่คำอธิบายคำยืมในภาษาฉบับแปล เนื่องจากต้องการให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อหาในภาษาต้นฉบับมากขึ้น เช่น หัวหิน แปลว่า Hua Hin หรือ Nightingale แปลว่า นกไนติงเกล

1.5. การแปลโดยการละ กลวิธีนี้อาจดูเหมือนเป็นสิ่งที่ไม่ควรปฏิบัติอย่างยิ่ง แต่ในบางบริบทผู้ศึกษาสามารถใช้กลวิธีนี้ได้ถ้าความหมายที่ถูกต้องยังคงอยู่ในเนื้อความที่ถ่ายทอดออกไป

โดยที่คำนั้นๆ เป็นสิ่งที่ไม่จำเป็นเพียงพอที่จะต้องแปลเพื่อให้ข้อความนั้นสมบูรณ์ยิ่งขึ้น เช่น เรื่องโรเมโอและจูเลียต

In foolish tears, back to your native spring

น้ำตาแห้งไปพลัน, กลับคืนสู่แหล่งเดิมไป

1.6. การแปลโดยการถอดความโดยใช้คำที่สัมพันธ์กับภาษาต้นฉบับ กลวิธีนี้ใช้เมื่อความหมายในภาษาต้นฉบับสามารถเทียบเคียงได้กับภาษาฉบับแปล แต่มีรูปภาษาต่างกัน กลวิธีช่วยแก้ปัญหาความแตกต่างของรูปภาษา ความถี่ และวัตถุประสงค์ของการใช้รูปภาษาดังกล่าวระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล เช่น excitedly แปลว่า ด้วยท่าทางตื่นเต้น ทั้งสองคำมีความหมายเหมือนกัน แต่มีรูปภาษาต่างกัน โดยexcitedly เป็นคำวิเศษณ์ แต่ "ด้วยท่าทางตื่นเต้น" เป็นบุพบทวลี

1.7. การแปลโดยการถอดความโดยการใช้คำที่ไม่สัมพันธ์กับภาษาต้นฉบับ เป็นการนำหน่วยภาษามาขยายคำจำกลุ่มหรือทำให้ผู้อ่านเข้าใจคำในภาษาต้นฉบับง่ายขึ้น ผู้ศึกษาใช้กลวิธีนี้เมื่อความหมายในภาษาต้นฉบับไม่สามารถเทียบเคียงได้กับภาษาฉบับแปล และความหมายของคำในภาษาต้นฉบับซับซ้อนกว่าความหมายของคำในภาษาฉบับแปล เช่น เรืออีแป๊ะ แปลว่า littleflat-bottomed boat

1.8. การแปลโดยการใช้ภาพประกอบใช้ในกรณีที่คำในภาษาต้นฉบับมีความหมายทางกายภาพไม่เท่าเทียมกับภาษาฉบับแปล หรือในกรณีที่มีข้อจำกัดด้านเนื้อที่และข้อความจากภาษาต้นฉบับสั้นและกระชับกลวิธีนี้จะช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อหาได้ชัดเจนยิ่งขึ้น เช่น การแปลคู่มือใช้สินค้าต่างๆ

2. ความไม่เท่าเทียมในระดับสูงกว่าคำ (Non-equivalence above word level) นอกจากการศึกษาในระดับคำ ผู้ศึกษาควรต้องศึกษาความ ไม่เท่าเทียมในระดับสูงกว่าคำ อาทิ กลุ่มคำที่ต้องใช้ร่วมกันหรือที่เรียกอีกอย่างหนึ่งว่า คำปรากฏร่วม (Collocation) ซึ่งไม่เกี่ยวกับหลักไวยากรณ์ เพราะบางกลุ่มคำแม้จะวางสลับตำแหน่งหรือใช้คำไม่ถูก ก็ไม่ผิดไวยากรณ์แต่ประการใด แต่การใช้ Collocation ผิด จะทำให้เจ้าของภาษาหรือผู้ที่มีความรู้ด้านภาษาต้นฉบับมากๆ ทราบได้ทันทีว่าผู้แปลเป็นคนต่างชาติและใช้ภาษาไม่ได้มาตรฐานทั้งนี้รวมถึงกลุ่มคำประเภทสุภาษิตและสำนวน (Idioms and fixed expressions) ด้วย

Baker กล่าวว่า ในการแปล คำปรากฏร่วม (Collocation) ที่เราไม่ทราบความหมายหรือไม่พบในพจนานุกรม ก่อนอื่นผู้แปลต้องตีความสถานการณ์ในภาษาต้นฉบับก่อนและพิจารณาที่ความหมายโดยรวมของคำมากกว่าจะใช้วิธีการแปลคำต่อคำตามพจนานุกรม เพราะจะได้ความหมายที่ไม่ถูกต้อง เนื่องจาก Collocation ที่พบแม้จะมีรูปแบบการใช้ใกล้เคียงกันระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล แต่ความหมายอาจไม่เหมือนกันเลยซึ่งในความเป็นจริงทุกภาษามี Collocation ผู้แปลจึงควรต้องศึกษาเกี่ยวกับ Colocation เพื่อจะได้ไม่แปลตรงตัวจนทำให้ความหมายผิด

กลวิธีการแปลสุภาษิตและสำนวน มีดังนี้

1. การแปลโดยแทนที่ด้วยสำนวนที่ความหมายและรูปแบบเหมือนกัน เช่น Nice fair game แปลว่า การแข่งขันเล่นกันอย่างขาวสะอาด Barking dogs seldom bite. หมาเห่าไม่กัด Blood is thicker than water. เลือดข้นกว่าน้ำ

2. การแปลโดยแทนที่ด้วยสำนวนที่มีความหมายคล้ายกัน แต่รูปแบบต่างกันเช่น Rome was not built in a day. กรุงโรมไม่ได้สร้างเสร็จในวันเดียว อาจแปลเป็นไทยได้ว่า ช้าๆ ได้พร้าเล่มงาม หมายถึง ใจเย็นๆ อย่ารีบร้อน Carrying coals to Newcastle. ผู้อ่านที่เป็นคนไทยจะเข้าใจความหมายว่าเอาถ่านหินไปนิวคาสเซิล แต่ถ้าแปลเทียบเคียงกับสำนวนไทยว่า เอามะพร้าวห้าวไปขายสวน ผู้อ่านที่เป็นคนไทยจะเข้าใจได้มากกว่า

3. การแปลโดยการยืมสำนวนในภาษาต้นฉบับ เนื่องจากไม่มีสำนวนที่ใช้แทนกันได้เลยในภาษาฉบับแปล เช่น ชื่อเฉพาะของโครงการในภาษาต้นฉบับสามารถคงไว้ได้ โดยไม่ต้องแปลเช่น Fight for the Reef Program อาจคงภาษาต้นฉบับไว้ โดยไม่ต้องแปลเป็นไทยว่า โครงการต่อสู้เพื่อ(อนุรักษ์)แนวปะการัง 4. การแปลโดยการถอดความ หมายถึง การให้ความหมายของคำศัพท์โดยการอธิบายความหรือขยายความ เช่น The suspension system has been fully uprated to take roughterrain in its stride. เป็นข้อความโฆษณารถในแผ่นพับภาษาอังกฤษ แปลเป็นภาษาอาหรับ ที่แปลกลับเป็นภาษาอังกฤษได้ว่า The capacity of the suspension system has been raised so asto overcome the roughness of the terrain. แปลตรงตัวได้ว่า สมรรถนะของระบบกันสะเทือนได้รับการยกระดับ (ของรถ) ได้รับการยกระดับให้เอาชนะความขรุขระของพื้นผิว (ถนน) ได้ ทั้งนี้เนื่องจากไม่มีสำนวนใดในภาษาอาหรับตรงกับคำว่า take...in its stride.

5. การแปลโดยการปรับวิธีเล่นคำให้ตรงกับวัฒนธรรมของภาษาฉบับแปล โดยยังคงความหมายภาษาต้นฉบับไว้ เช่น แปลสำนวนว่า หน้าไหว้หลังหลอก ด้วยคำว่า hypocrite ซึ่งทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้ทันที

6. การแปลโดยการละ (ไม่แปล) สำนวนในต้นฉบับ เนื่องจากไม่มีสำนวนที่ใช้แทนกันได้เลยในภาษาฉบับแปล และอาจด้วยเหตุผลของการจัดวางข้อความไม่ลงตัว ทั้งนี้ ข้อความที่ละต้องไม่ใช่ใจความสำคัญที่จะทำให้ความหมายหรือวัตถุประสงค์ของภาษาต้นฉบับหายไป เช่น "ไม่โทษสมภารแล้วจะไปโทษใคร" แปลว่า "And who else is there to blame?" ผู้แปลเลี่ยงไม่แปลคำว่า สมภาร เนื่องจากไม่จำเป็นในบริบทนั้น และเพื่อให้ถ่ายทอดอารมณ์ของประโยคให้มีความกระชับ ถูกต้อง ชัดเจน เป็นธรรมชาติ

จึงกล่าวได้ว่า นอกจากความรู้ในระดับคำ ผู้แปลจะต้องทราบว่ากลุ่มคำ (Collocation) หรือสำนวน (Idioms) ใดในภาษาต้นฉบับมีกฎการใช้อย่างไร รวมทั้งมีความหมายเฉพาะในบริบทและวัฒนธรรมนั้นอย่างไร เพื่อจะได้นำกลวิธีการแก้ปัญหาการแปลในระดับที่สูงกว่าคำมาใช้ในการแปล

ออกมาเป็นภาษาฉบับแปลได้อย่างถูกต้อง ชัดเจน และเป็นธรรมชาติ สามารถถ่ายทอดความหมายและวัตถุประสงค์ของสารต้นฉบับออกมาสู่ผู้อ่านฉบับแปลได้อย่างเท่าเทียม

3. ความไม่เท่าเทียมในด้านไวยากรณ์ (Grammatical non-equivalence) Baker แบ่งไวยากรณ์ภาษาออกเป็น 2 ส่วน ได้แก่

3.1. ลักษณะโครงสร้างของคำ (Morphology) เป็นการศึกษาเกี่ยวกับรูปแบบการสร้างคำ เช่นการบอกลักษณะเพศ พจน์ของคำ เป็นต้น

3.2. ลักษณะโครงสร้างของวลีหรือประโยคหรือวากยสัมพันธ์ (Syntax) เป็นการศึกษาเกี่ยวกับรูปแบบการสร้างกลุ่มคำหรือประโยคและการจัดเรียงรูปแบบหน้าที่ของคำต่างๆ ให้เป็นประโยคการศึกษาความไม่เท่าเทียมในด้านไวยากรณ์จะช่วยให้ผู้แปลเข้าใจโครงสร้างของคำวลีและประโยค รวมถึงกฎเกณฑ์การจัดวางลำดับของคำในประโยคของแต่ละภาษา เพื่อทำความเข้าใจสารต้นฉบับได้อย่างถูกต้อง ส่งผลให้ถ่ายทอดงานแปลออกได้อย่างมีคุณภาพ

ตัวอย่าง

- love dogs ฉันเป็นคนรักสุนัข เมื่อแปลเป็นภาษาอังกฤษ จำเป็นต้องใช้รูปพหูพจน์ เพื่อบอกว่าฉันเป็นคนรักสุนัขโดยทั่วๆ ไป ไม่ใช่รักเฉพาะตัวใดตัวหนึ่งที่ฉันเลี้ยง ซึ่งถ้าเป็นกรณีหลัง อาจต้องแปลว่า I love that dog.

- การแปลคำนามนับไม่ได้เป็นภาษาอังกฤษ เช่น money, hair จะต้องผันคำกริยาของประโยคนั้นๆ ให้สอดคล้องกันตามหลักไวยากรณ์ด้วย

- การแปลคำว่า เขา เป็นภาษาอังกฤษ ต้องเลือกใช้ให้ถูกต้องระหว่าง he, she (ประธาน) หรือ him, her (กรรม)

4. ความไม่เท่าเทียมในระดับข้อความหรือระดับวาทกรรม (Textual Non-equivalence) นอกจากการศึกษาความไม่เท่าเทียมในระดับคำ สูงกว่าคำ ไวยากรณ์แล้ว Baker ยังเสนอแนะให้ผู้แปลศึกษาความ ไม่เท่าเทียมระดับข้อความ ซึ่งเป็นการศึกษาเกี่ยวกับใจความหลัก (Theme) ซึ่งหมายถึงข้อมูลที่มีมาก่อน และใจความรอง (Rheme) ซึ่งหมายถึง ข้อมูลใหม่ รวมทั้งความเชื่อมโยงและร้อยเรียงกัน ของหน่วยที่ใหญ่กว่าระดับประโยค ประกอบด้วยประโยคอย่างน้อยที่สุด 2 ประโยคขึ้นไป ขณะที่การศึกษาในระดับคำ วลี สำนวน ประโยค หรือแม้แต่ไวยากรณ์จะจำกัดเฉพาะความเข้าใจในระดับประโยคเท่านั้น โดยมิได้คำนึงถึงบริบททางภาษาอื่นๆ เช่น การใช้สรรพนามในประโยคที่ 2 และประโยคต่อๆ ไป ซึ่งจะทำให้ผู้รับสารทราบว่า เขาคนนั้นหมายถึงใคร โดยพิจารณาประโยคที่มาก่อนเป็นสำคัญ เหล่านี้เป็นสิ่งที่ต้องตีความจากบริบทหรืออาศัยการศึกษาภาษาในด้านสัมพันธ์สารวิเคราะห์

การศึกษาในความ ไม่เท่าเทียมในระดับนี้จะทำให้บทแปลมีความสมบูรณ์ เป็นธรรมชาติ ในระดับข้อความ ซึ่งเป็นองค์รวมของงานแปล มีการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาในเรื่องการเชื่อมโยงความ

(Cohesion) ซึ่ง Baker กล่าวว่า การเชื่อมโยงความหมายถึง การใช้ความสัมพันธ์ทางคำศัพท์ทางไวยากรณ์และความสัมพันธ์อื่นๆ ในการเชื่อมโยงส่วนต่างๆ ของข้อความเข้าด้วยกัน เครื่องมือทางภาษาที่ใช้ในการเชื่อมโยงความ (Cohesive Devices) ได้แก่

1. การอ้างถึง (Reference) หมายถึง การใช้รูปภาษาหนึ่งอ้างถึงอีกรูปหนึ่ง เพื่อเป็นการแสดงความสัมพันธ์ทางความหมายของคำหรือวลีที่ไม่มีความหมายเป็นอิสระในตัวเอง จึงต้องใช้รูปภาษาอื่นอ้างถึงคำหรือวลีที่กล่าวไปแล้ว

2. การแทนที่ (Substitution) หมายถึง การแทนที่ด้วยรูปภาษาอีกรูปหนึ่ง เพื่อไม่ต้องกล่าวซ้ำอีก

3. การละ (Elipsis) หมายถึง การไม่ปรากฏรูปภาษาใดๆ เป็นการแทนที่ด้วยรูปศูนย์ในการละข้อความ โดยเป็นการละไว้ในฐานที่เข้าใจ ซึ่งข้อมูลที่ปรากฏรูปนั้น สามารถตีความได้จากข้อความที่นำมาข้างหน้าการซ้ำ (Reiteration) หมายถึง การกล่าวถึงหน่วยภาษาเดิมซ้ำอีกครั้งหลังจากที่หน่วยภาษานั้นๆ ได้ปรากฏไปแล้ว

4. การใช้สันธาน (Conjunction) หมายถึง การแสดงความสัมพันธ์ทางความหมายของหน่วยภาษา 2 หน่วยที่สัมพันธ์กันในลักษณะต่างๆ ของข้อความที่ต่อเนื่องกัน

5. การเชื่อมโยงความทางคำศัพท์ (Lexical Cohesion) หมายถึง การแสดงความสัมพันธ์ของคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกัน

ตัวอย่าง

- การอ้างถึง เป็นการเชื่อมโยงความหมายของหน่วยในข้อความ โดยอ้างอิงถึงสิ่งที่ได้กล่าวก่อนหน้าแล้ว เช่น Mary and I decided to visit Milan. We spent a week there.

- การแทนที่นาม เช่น Try watching this movie. That one's terrible. ในการแปล เราอาจใช้คำว่า อันหนึ่ง ไม่ได้ อาจต้องแก้ปัญหาโดยการใช้ลักษณนามของคำว่า ภาพยนตร์ คือ "เรื่อง" แทน เป็นต้น

- การแทนที่ประโยค เช่น Wife : Are our son and his wife still arguing in the bedroom? Husband : No, it just seems so. (ภาษาไทย อาจแปลว่า "เช่นนั้น")

- การละนาม เช่นPatrick likes the green car. His wife prefers the red. คำนามที่ละคือ car

- การละประโยค เช่น Wife : What do you want to tell me tonight? Husband : that I love you so much. ประโยคที่ละคือ I want to say

การวิเคราะห์ทฤษฎีและแนวคิดด้านการแปล ในการวิเคราะห์ทฤษฎีและแนวคิดด้านการแปลนี้ได้แบ่งเป็นแนวคิดด้านการแปลการแปลทั่วไปประกอบด้วยกลวิธี 2 ระดับ คือ กลวิธีโดยรวมตาม

จุดมุ่งหมายของบทแปล และกลวิธีย่อยตามลักษณะและโครงสร้างของเนื้อหา ดังเช่นนักทฤษฎีการแปลผู้มีชื่อเสียงอย่าง

Newmark (1988, p. 81) ได้กล่าวถึงการแปล 2 ระดับที่แตกต่างกัน คือ Translation methods หรือกระบวนการแปลขั้นต้น ที่ครอบคลุมเนื้อหาในระดับข้อความ และ Translation procedures หรือกระบวนการแปลในขั้นหลังสุดที่เจาะจงภาษาเฉพาะส่วน เช่น คำ วลีและประโยค สอดคล้องกับ Chesterman (1997) ที่แบ่งกลวิธีการแปลออกเป็น 2 ระดับ ได้แก่ Global strategies หรือกลวิธีที่ใช้ในการแปลเนื้อหาโดยรวม โดยสามารถนำมาใช้ตอบคำถามที่ว่าเนื้อหาประเภทนี้ควรแปลอย่างไร และ Local strategies หรือกลวิธีการแปลเนื้อหาในรายละเอียด ใช้เพื่อตอบคำถามว่าโครงสร้างในลักษณะนี้ควรแปลออกมาในลักษณะใด ซึ่งเมื่อเทียบเคียงกัน แล้วจะพบว่า Translation methods ของ Newmark (1988) มีความใกล้เคียงกับ Global strategies ของ Chesterman (1997) และในทางเดียวกันนั้น Translation procedures ของ Newmark (1988) ก็มีคำจำกัด ความใกล้เคียงกับ Local strategies ของ Chesterman (1997) เช่นกัน ด้านกลวิธีการแปลในระดับโดยรวม (Global strategies) งานวิจัยนี้จะใช้แนวคิด Translation methods ของ Newmark (1988) เป็นหลักในการวิเคราะห์ โดย Newmark (1988) ได้นำเสนอแนวทางการแปลไว้สองแนวทางขึ้นอยู่กับวัตถุประสงค์ของผู้แปล กล่าวคือ Newmark (1988) แบ่งการแปลเป็น 2 ประเภท โดยใช้หลักการแบ่งแยกระหว่างภาษาต้นทางหรือภาษาต้นฉบับ (Source Language) กับภาษาเป้าหมายหรือภาษาฉบับแปล (Target Language) เป็น การแปลแบบเน้นที่การรักษาภาษาต้นทางหรือภาษาต้นฉบับ (SL emphasis) กับการแปลแบบเน้นที่ความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาเป้าหมายหรือภาษาฉบับแปล (TL emphasis) ทั้งนี้ Newmark ได้เสนอรูปแบบหรือวิธีแปลแบ่งย่อยเป็น 7 แบบ ดังต่อไปนี้

1. การแปลตรงตัว (Literal translation เป็นกลวิธีการแปลแบบถอดความหมายจากภาษาต้นฉบับภายใต้ข้อจำกัดทางโครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาเป้าหมาย เป็นการ ถ่ายโอนข้อความและยังคงไว้ซึ่งระดับทางไวยากรณ์และคำศัพท์ตามบรรทัดฐานของภาษาต้นฉบับ

เช่น **ภาษาต้นฉบับ** : Karma will catch up.

ภาษาฉบับแปล : กรรมจะตามทัน

ภาษาต้นฉบับ : One sheds no tears until one sees the coffin.

ภาษาฉบับแปล : คนๆ หนึ่งไม่หลั่งน้ำตาจนกว่าจะเห็นโลงศพ

ภาษาต้นฉบับ : You can do it.

ภาษาฉบับแปล : เธอสามารถทำได้

2. การแปลแบบละความ (Omiling words) คือ การตัดถ้อยคำต้องห้ามทิ้งไปไม่แปล

เช่น **ภาษาต้นฉบับ** : “I don’t like you stupid!”

ภาษาฉบับแปล : ฉันไม่ชอบเธอ แสดงถึงการละ ไม่แปล “stupid” ที่หมายถึง โง่

3. การแปลแบบถอดเสียง (Phonemic Translation) คือ กลวิธีการแปลที่ผู้ใช้นำมาแปลเฉพาะเสียงที่ไม่ใช่ภาษาพูดปกติ โดยการเลียนแบบเสียงของตัวละครในฉาก

เช่น เสียงแกะร้อง

ภาษาต้นฉบับ : Baa Baa Baa

ภาษาฉบับแปล : แบะ แอะ แอ๊ะ

ประโยคตัวอย่างจะวิเคราะห์ได้ว่า คำว่า “แบะ แอะ แอ๊ะ” ในภาษาต้นฉบับคือภาพพจน์ ดังนั้นผู้แปลจึงใช้การเทียบเคียงสัทพจน์ในภาษาไทยเป็นเสียง “แบะ แอะ แอ๊ะ”

4. การแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word) คือ การแปลโดยใช้ คำว่ากลุ่มหรือคำที่ไม่ชี้เฉพาะเจาะจง

เช่น **ภาษาต้นฉบับ** : God

ภาษาฉบับแปล : สิ่งศักดิ์สิทธิ์

5. การแปลแบบทับศัพท์ (Transcription or Transliteration) หมายถึง การใช้ภาษาอังกฤษเขียนคำภาษาไทยแบ่งออกได้ เป็น 2 ประเภทได้แก่

1. การถ่ายเสียง (Transcription) การถอดเสียงไทยเป็นอักษรโรมันโดยให้ ออกเสียงตรงกับภาษาไทย

เช่น **ภาษาต้นฉบับ** : Ban kho

ภาษาฉบับแปล : บ้านค้อ

ภาษาต้นฉบับ : Mong bon

ภาษาฉบับแปล : มองบน

2. การถอดอักษร (Transliteration) คือ การแทนตัวอักษรอย่างตรงตัว สามารถถอดกลับไปกลับมาได้อย่างสะดวก แต่อ่านไม่ได้

เช่น Mahidol ออกเสียง don แต่ใช้อักษร 1 แทน ล หรือ วรพจน์ Worapojne ออกเสียง pojne แต่ใช้อักษร ne แทนน์ เป็นต้น

6. การแปลแบบเพิ่มเติม (Addition Translation) คือ การแปลแบบเพิ่มความ (Expansion) เป็นการเติมคำพูดที่ไม่มีในภาษาต้นฉบับ เพื่อความชัดเจนของเนื้อหาหรือบริบท และเพื่อความเข้าใจ มีความหมายที่ชัดเจน และเป็นธรรมชาติของภาษาฉบับแปล

เช่น I hope you happy when stayed with her.

แปลแบบตรงตัวได้ว่า “ฉันหวังว่าคุณจะมีความสุขเมื่อได้อยู่กับเธอ”

แปลแบบเพิ่มเติมได้ว่า “ฉันหวังว่าคุณจะมีความสุขมากๆ นะ เมื่อได้อยู่กับเธอ”

จากข้อความข้างต้นจะเห็นได้ว่าผู้แปลได้เพิ่มคำว่า มากๆ นะ ซึ่งไม่มีอยู่ในต้นฉบับเพื่อสื่อถึงความอารมณ์ รู้สึกของนักแสดงได้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น

7. การแปลอิสระ (Free Translation) เป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลจะไม่สนใจรูปแบบหรือลักษณะโครงสร้างของภาษาต้นฉบับ แต่ผู้แปลจะทำความเข้าใจความหมายและบริบทของภาษาต้นฉบับแล้วใช้การตีความหรือสรุปความถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาฉบับแปล จะมีการเรียบเรียงคำขึ้นใหม่ในรูปแบบของภาษาฉบับแปลที่มีลักษณะเป็นข้อความยาวและเป็นภาษาที่สละสลวยเพื่อสื่อสารให้ผู้อ่านในภาษาฉบับแปลเข้าใจได้ง่ายและชัดเจน การแปลในลักษณะนี้เรียกว่า การแปลในภาษาเดียวกัน (Intralingual Translation) ก็ได้

ศุภกานดา บุญทองรอด (2545) ยังได้อธิบายว่าการใช้ถ้อยคำต้องห้ามเป็นการแสดงอารมณ์ของตัวละครรูปแบบหนึ่งและเป็นสีสันของการสร้างสรรค์งานวรรณกรรม เมื่อต้นฉบับปรากฏการใช้ถ้อยคำต้องห้าม ผู้แปลย่อมไม่สามารถหลีกเลี่ยงการแปลถ้อยคำต้องห้ามเหล่านั้นได้ มิเช่นนั้นอาจทำให้สำนวนแปลสื่ออารมณ์ได้ไม่ชัดเจนเท่ากับต้นฉบับ ทำให้ผู้แปลคิดค้นวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามรูปแบบต่างๆ ขึ้น ศุภกานดา บุญทองรอด ได้เสนอกลวิธีการแปลไว้ 4 กลวิธี ดังนี้

1. การแปลตีความด้วยถ้อยคำต้องห้ามในภาษาไทยการแปลตีความด้วยถ้อยคำต้องห้ามในภาษาไทย หมายถึง การแปลถ้อยคำต้องห้ามที่ใช้เน้นความหมายในต้นฉบับด้วยถ้อยคำต้องห้ามในภาษาไทยที่ใช้เน้นความหมายต้นฉบับเช่นเดียวกัน

ตัวอย่าง โฮลเดนเล่าถึงพ่อแม่ของเขา

They are nice and all - I'm not saying that - but they are also touchy as hell. (Chapter 1, 5)

ผมเองไม่อยากพูดเลยว่า ที่จริงท่านทั้งคู่ก็เป็น "คนดี" แต่ขี้โมโหฉิบหาย! (บทที่ 1, 7)

แซลลี่ชวนโฮลเดนไปเล่นสเก็หลังจากที่ชมละครเสร็จ

2. การแปลตีความด้วยถ้อยคำธรรมดาในภาษาไทยการแปลตีความหมายด้วยถ้อยคำธรรมดาในภาษาไทย หมายถึง การแปลถ้อยคำต้องห้ามที่ใช้เน้นความหมายในต้นฉบับด้วยถ้อยคำธรรมดาในภาษไทยที่ใช้เน้นความหมายได้เช่นเดียวกัน

ตัวอย่างที่ โฮลเดนยืนอยู่บนเนินทอมเช่น ฮิลล์ และกำลังคิดเรื่องที่เขาต้องออกจากโรงเรียน

Anyway, I kept standing next to that crazy cannon, looking down at the game and freezing my ass off. (Chapter 1, 8)

ผมยังยืนอยู่ข้างๆ เจ้าปืนใหญ่ที่มๆ กระบอกนั้น มองลงไปที่เขากำลังแข่งฟุตบอลกัน

และ ก็ยืนหนาวจนตัวแข็งอยู่อย่างนั้น (บทที่ 1, 12).

3. กลวิธีการแปลเทียบเคียงอารมณ์ หมายถึง การแปลถ้อยคำต้องห้ามที่ใช้เน้นความหมายในต้นฉบับด้วยถ้อยคำที่สื่อความหยาบคายและอารมณ์ของตัวละครได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ แต่ไม่ได้

ถ่ายทอดความหมายใดๆ ของถ้อยคำต้องห้ามที่ใช้เน้นความหมายในต้นฉบับเลย ถ้อยคำต้องห้ามที่ปรากฏในสำนวนแปลจะยังคงรักษาความหยาบคายจากต้นฉบับไว้ แต่จะไม่ได้ทำหน้าที่เน้นความหมายอีกต่อไปแล้ว

ตัวอย่างที่ 10 โฮลเดนถามสแตร็ดเลเตอร์เรื่องที่เขาเพิ่งไปเดทมา แต่สแตร็ดเลเตอร์เอาแต่หยอกเขา

He came over to my bed and started leaning over me and taking these playful as hell socks at my shoulder. (Chapter 6, 46)

เข้ามายืนหน้าเตียงผมและก็ทรุดตัวลงเอนตัวมาพิงผม เล่นห่าอะไรวะ:... มันต่อยไหล่ผม ตุบๆตับๆ (บทที่ 6. 65)

4. กลวิธีการละกลวิธีการละ หมายถึง การละไม่แปลถ้อยคำต้องห้ามที่ใช้เน้นความหมายในต้นฉบับ ทำให้สำนวนแปลไม่ปรากฏคู่เทียบด้านความหมายกับถ้อยคำต้องห้ามดังกล่าว

ตัวอย่าง สแตร็ดเลเตอร์ขอให้โฮลเดนช่วยเขียนเรียงความเรื่องบ้านให้เขา แต่โฮลเดนกลับเขียน เรื่องถุงมือเบสบอล สแตร็ดเลเตอร์จึงต่อว่าเขาแต่เขาไม่สนใจ

"So what?" I said. Cold as hell. (Chapter 6, 45)

"แล้วเป็นไง" ผมถามด้วยสีหน้าเย็นชา (บทที่ 6, 62)

คำต้องห้าม

ถ้อยคำต้องห้าม (Taboo words) หมายถึง ถ้อยคำที่ไม่ควรใช้ในที่สาธารณะเพราะมีความหยาบคาย รุนแรง ก้าวร้าว และสามารถทำร้ายความรู้สึกของผู้ฟัง โดยปกติแล้วถ้อยคำต้องห้ามมักจะถูกยับยั้งหรือถูกควบคุมด้วยเหตุผลบางอย่างเสมอ เช่น เหตุผลทางศาสนาวัฒนธรรม หรือบรรทัดฐานของสังคม (Fakuade et al. 2013) ถ้อยคำต้องห้ามมีหลายชนิด เช่น ถ้อยคำไม่สุภาพ ถ้อยคำหยาบคาย ถ้อยคำสบประมาท ถ้อยคำสาปแช่ง ถ้อยคำสบถ ถ้อยคำที่เกี่ยวข้องกับอวัยวะเพศ ถ้อยคำที่เกี่ยวข้องกับของเสียจากร่างกาย ฯลฯ (Jay, 1996, อ้างถึงใน Fakuade et al. 2013) ซึ่ง Leetrakul (1978) ก็ได้จัดแบ่งถ้อยคำต้องห้ามทั้งหมดออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ได้แก่ ถ้อยคำที่ต้องห้าม (Totally taboo words) คือถ้อยคำที่ถือเป็นถ้อยคำต้องห้ามในทุกบริบท โดยส่วนมากจะเป็นถ้อยคำที่เกี่ยวข้อง

กับเรื่องเพศ และอีกประเภทหนึ่งก็คือถ้อยคำที่หลีกเลี่ยงในบางกรณี (Contextually taboo words) ซึ่งจะถือเป็นถ้อยคำต้องห้ามในบางบริบทเท่านั้น

1. แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับถ้อยคำต้องห้าม

1.1 คำจำกัดความของถ้อยคำต้องห้ามผู้วิจัยศึกษาค้นคว้าแนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับถ้อยคำต้องห้ามแล้วพบว่ามีผู้เชี่ยวชาญกล่าวถึงคำจำกัดความของถ้อยคำต้องห้ามไว้ดังต่อไปนี้ Brown (1961) ได้กล่าวถึงถ้อยคำต้องห้ามไว้ว่าเป็นถ้อยคำที่สัมพันธ์กับค่านิยมของสังคม (Social value) กล่าวคือ ค่านิยมของสังคมจะเป็นตัวกำหนดสิ่งที่ควรและไม่ควรกระทำในแต่ละสังคม หากถ้อยคำใดที่ค่านิยมของสังคมกำหนดว่าไม่เหมาะสม ถ้อยคำดังกล่าวก็จะกลายเป็นคำต้องห้าม ดังนั้นถ้อยคำต้องห้ามจึงเป็นสิ่งที่สะท้อนระบบของค่านิยมในสังคมได้

Fraenkel (1967) ได้กล่าวถึงถ้อยคำต้องห้ามไว้ว่าเป็นถ้อยคำที่เกิดขึ้นจากอิทธิพลด้านความเชื่อเรื่องศาสนาและอำนาจเหนือธรรมชาติ มนุษย์จะถูกลงโทษจากสิ่งที่มีอำนาจเหนือกว่าหากละเมิดฝ่าฝืนข้อห้าม ซึ่งข้อห้ามมีทั้งข้อห้ามทางภาษาและพฤติกรรม ข้อห้ามทางภาษาที่สังเกตได้ชัดเจนประการหนึ่งคือการหลีกเลี่ยงคำบางคำ ทำให้คำเหล่านั้นกลายเป็นถ้อยคำต้องห้ามไปในที่สุด

Leetrakul (1978) ได้กล่าวถึงถ้อยคำต้องห้ามไว้ว่าเป็นถ้อยคำที่ควรหลีกเลี่ยงเนื่องจากค่านิยมของสังคมนั้นๆ เห็นว่าถ้อยคำดังกล่าวไม่เหมาะสม ถ้อยคำต้องห้ามอาจแสดงถึงความไม่พอใจของผู้พูดได้ในบางสถานการณ์ และการใช้ถ้อยคำต้องห้ามก็อาจทำให้ผู้ฟังไม่พอใจและอาจทำให้ผู้พูดถูกมองว่าเป็นบุคคลที่หยาบคายได้

Fromkin & Rodman (1983) ได้กล่าวถึงถ้อยคำต้องห้ามไว้ว่าเป็นถ้อยคำที่ไม่นิยมใช้กันในสังคมสุภาพชน ถ้อยคำต้องห้ามบางคำยังเกี่ยวข้องกับพฤติกรรมต้องห้ามในสังคมกล่าวคือสังคมจะกำหนดพฤติกรรมต้องห้ามขึ้นมาและยับยั้งว่าการเอ่ยถึงพฤติกรรมดังกล่าวเป็นสิ่งต้องห้าม ทำให้ถ้อยคำบางคำอาจจะถือเป็นถ้อยคำต้องห้ามในสังคมทันทีหากถ้อยคำดังกล่าวเกี่ยวข้องหรือหมายถึงพฤติกรรมที่ต้องห้ามในสังคม

1.2 ประเภทของถ้อยคำต้องห้าม

จากการศึกษาค้นคว้าเอกสารที่เกี่ยวข้องกับถ้อยคำต้องห้ามพบว่ามีผู้จัดแบ่งประเภทของถ้อยคำต้องห้ามไว้อย่างหลากหลายดังนี้

Jay (1996, อ้างถึงใน Fakuade, Gbenga, and others, 2013) แบ่งประเภทของถ้อยคำต้องห้ามออกเป็น 8 ประเภท ได้แก่

1. Taboo or obscene language (ถ้อยคำต้องห้ามและถ้อยคำลามก) คือถ้อยคำที่ไม่ควรใช้ในที่สาธารณะ เช่น Fuck (การร่วมเพศ) และ Bitch (คำต่อว่าผู้หญิงสำส่อน)

2. Blasphemy (ถ้อยคำดูหมิ่นพระเจ้า) คือการใช้คำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวข้องกับศาสนาอย่างไม่เหมาะสมเพื่อทำร้ายหรือสร้างความเสื่อมเสียต่อพระเจ้า ศาสนา สถาบันที่เกี่ยวข้องกับศาสนา รูปเคารพ สัญลักษณ์ต่างๆ ฯลฯ

3. Profanity (ถ้อยคำที่เกี่ยวข้องกับศาสนา) คือการใช้ถ้อยคำที่เกี่ยวข้องกับศาสนาด้วยกิริยาที่แสดงถึงความไม่เคารพนับถือ ผู้พูดอาจจะไม่ได้ตั้งใจดูหมิ่นพระเจ้าหรือสิ่งที่เกี่ยวข้องกับศาสนา แต่ต้องการสื่ออารมณ์ที่มีต่อบางสิ่งบางอย่างเพียงเท่านั้น

4. Insult and radical slur (ถ้อยคำสบประมาท) คือถ้อยคำที่โจมตีหรือทำร้ายผู้อื่นโดยสื่อความหมายซึ่งเกี่ยวข้องกับลักษณะทางกายภาพ สติปัญญา หรือจิตใจของผู้ที่ถูกกล่าวถึง เช่น Coconut head (คนโง่) Monkey (คนน่าเกลียด)

5. Expletive (ถ้อยคำสบถ) คือถ้อยคำสื่ออารมณ์ที่อยู่ในรูปแบบของคำอุทานหรือคำสบถสอดแทรก ผู้พูดจะไม่ได้เอ่ยขึ้นเพื่อพาดพิง โจมตี หรือทำร้ายใครคนใดคนหนึ่งโดยเฉพาะ แต่จะเอ่ยขึ้นเพื่อปลดปล่อยอารมณ์ความรู้สึก เช่น ความไม่พอใจ ความผิดหวัง ฯลฯ

6. Vulgarisms (ถ้อยคำหยาบคาย) คือการใช้ถ้อยคำที่ไม่สุภาพ หยาบคายรุนแรง จัดเป็นถ้อยคำที่น่ารังเกียจและก้าวร้าว ผู้พูดมักจะใช้ถ้อยคำหยาบคายเพื่อลดคุณค่าหรือลดความสำคัญของบางสิ่งบางอย่าง หรือผู้พูดอาจจะใช้ถ้อยคำหยาบคายเพื่ออ้างถึงหรือบรรยายเกี่ยวกับสิ่งดังกล่าวก็ได้

7. Cursing (ถ้อยคำสาบแช่ง) คือการใช้ถ้อยคำเพื่อสาปแช่งผู้อื่น

8. slang (ถ้อยคำสแลง) ถ้อยคำต้องห้ามประเภทนี้ถูกสร้างขึ้นโดยคนกลุ่มหนึ่งในสังคมเพื่อให้สมาชิกในกลุ่มใช้แสดงออกถึงอัตลักษณ์และความเป็นกลุ่มก้อนเดียวกัน

Allan & Burridge (2006) ได้กล่าวไว้ว่า ถ้อยคำต้องห้ามมักจะมีความหมายเกี่ยวข้องกับเรื่องเพศ ร่างกาย และการทำงานของอวัยวะ รวมถึงการสบประมาทหรือการแสดงความหยาบคายที่ทำร้ายผู้อื่นด้วย พวกเขาได้จำแนกถ้อยคำต้องห้ามออกเป็นหมวดหมู่ไว้ดังนี้

1. ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับร่างกายและสิ่งที่ขับออกจากร่างกาย เช่น เหงื่อ น้ำมูก อุจจาระ ประจำเดือน ฯลฯ

2. ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับอวัยวะ พฤติกรรมทางเพศ การถ่ายปัสสาวะและอุจจาระ

3. ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับโรคภัยไข้เจ็บ ความตาย และการเข่นฆ่า ซึ่งรวมถึงการล่าสัตว์หรือตกปลาด้วย

4. ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับชื่อ คำเรียกขาน คำแสดงความรู้สึกหรือความคิดเห็นต่อบุคคล คำที่เกี่ยวข้องกับพระเจ้าหรือศาสนา คำต้องห้ามจากวัตถุและสถานที่

5. ถ้อยคำต้องห้ามเกี่ยวกับอาหาร การตระเตรียมอาหาร และการบริโภค

Pinker (2008) จัดแบ่งประเภทของถ้อยคำต้องห้ามออกเป็น 5 ประเภท โดยเขาพิจารณาและจัดประเภทตามหน้าที่ (Functions) ของถ้อยคำต้องห้าม

1. Descriptively คือถ้อยคำต้องห้ามที่ใช้สื่อความหมายในเชิงบรรยายหรือพรรณนา เช่น Let's fuck. หรือ I've fuck her.

2. Idiomatically คือถ้อยคำต้องห้ามที่ใช้ปรับแต่งสำนวนภาษาเพื่อแสดงความหยาบคาย หรือเพื่อเสริมอารมณ์ในการสนทนา ไม่ได้สื่อความหมายและไม่มีผลต่อการสื่อความหมายของประโยค เช่น I don't give a fuck. หรือ I don't give a shit. ต่างก็สื่อความหมายเหมือนกับคำว่า I don't give a damn.ซึ่งแปลว่า "ไม่สนใจ"

3. Abusively คือถ้อยคำต้องห้ามที่ใช้สบประมาท เช่น Fuck you! หรือ Motherfucker

4. Emphatically คือถ้อยคำต้องห้ามที่ใช้เน้นความหมาย เช่น This is fucking amazing.

5. Cathartically คือถ้อยคำต้องห้ามที่ใช้อุทานขึ้นปลดปล่อยอารมณ์ความรู้สึกเช่น การอุทานว่า Fuck!! เมื่อทำเครื่องดื่มร้อนๆ หกราดลงบนกางเกง

เอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยที่ปรากฏในหัวข้อ การแปลสำนวน และ บทภาพยนตร์นั้น ได้รับความสนใจในวงการการศึกษาอย่างกว้างขวาง ผู้วิจัยขอเลือกวิเคราะห์งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาในครั้งนี้ดังต่อไปนี้

กนกรัตน์ คุณะสารพันธ์ (2549) ศึกษาเรื่องการแปลสำนวนจากบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยคัดเลือกศึกษาจากภาพยนตร์ที่ได้รับรางวัล Academy Awards สาขาบทภาพยนตร์ดั้งเดิมยอดเยี่ยม ค.ศ. 1994-2004 จำนวน 9 เรื่องได้แก่ 1. Pulp Fiction, 2.TheUsual Suspects, 3. Fargo, 4. Good Will Hunting, 5. American Beauty, 6. Almost Famous, 7.Gosford Park, 8. Lost in Translation, 9. Eternal Sunshine of the Spotless Mind ได้สำนวนมาทั้งสิ้น 274 สำนวนผู้วิจัยใช้ทฤษฎีการแปลของ Newmark (1988) ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลสำนวน และใช้วิธีการวิเคราะห์อรรถลักษณ์ ในการเปรียบเทียบความหมายของสำนวนภาษาอังกฤษกับบทแปลภาษาไทย ผลการศึกษาสรุปได้ว่า กลวิธีการแปลสำนวนจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ใช้มากที่สุดได้แก่ กลวิธีการแปลแบบเอาความ รองลงมาได้แก่ กลวิธีการแปลแบบสำนวน กลวิธีการแปลแบบคำต่อคำ กลวิธีการแปลแบบละความ และกลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ตามลำดับในส่วนของการวิเคราะห์อรรถลักษณ์พบว่า ผู้แปลแปลโดยนำเอาใจความสำคัญของความหมายของสำนวนจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยพิจารณาจากอรรถลักษณ์ที่ตรงกัน ซึ่งแสดงให้เห็นว่าผู้แปลได้แปลโดย

ที่ยังคงรักษาความหมายที่ต้องการสื่อของสำนวนภาษาอังกฤษเอาไว้ซึ่งสอดคล้องกับแนวทางที่ใช้ในการแปลทั่วไป

ศยามล ศรสุวรรณศรี (2553) การศึกษาการแปลสำนวนในวรรณกรรมเยาวชนชุดนาร์เนีย (The Chronicles of Narnia) เรื่อง ตู้พิศวง และ ผจญภัยโพ้นทะเล เป็นภาษาไทย โดย สุมนา บุณยะรัตเวช ซึ่งแปลจากเรื่อง The Lion, the Witch and the Wardrobe และ The Voyage of the Dawn Treader แต่งโดย C.S. Lewis มีวัตถุประสงค์เพื่อขัดประเภทของสำนวนที่ปรากฏอยู่ในวรรณกรรมเยาวชนทั้งสองเล่มและเพื่อศึกษากลวิธีการแปลสำนวนจากภายาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผลการศึกษาพบว่าวรรณกรรมเยาวชนต้นฉบับเรื่อง The Lion, the Witch and the Wardrobe และ The Voyage of the Dawn Treader มีการใช้สำนวนภาษาอังกฤษ 9 ประเภท ตามการแบ่งประเภทของ Seldi (1988) ได้แก่

1. สำนวนที่ประกอบด้วยคำสำคัญชนิดต่าง 2. สำนวนที่มีคำสำคัญในหมวดหมู่เฉพาะ 3. สำนวนในเรื่องเฉพาะทาง 4. สำนวนที่มีคำนามและคำคุณศัพท์ 5.สำนวนที่ใช้คำเป็นคู่ 6. สำนวนที่ขึ้นต้นด้วยคำบุพบท 7. สำนวนกริยาวลี 8. สำนวนกริยา และ 9. สำนวนที่ใช้การเปรียบเทียบ ในวรรณกรรมเยาวชนฉบับแปลเรื่อง ตู้พิศวง และ ผจญภัยโพ้นทะเลนี้ ผู้วิจัยได้วิเคราะห์กลวิธีการแปลตามแนวคิดที่เกี่ยวข้องกับการแปลสำนวนของ Strazny (2005) และ Baker (2005) พบว่าผู้แปลใช้กลวิธีการแปลสำนวนจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 4 กลวิธีคือ 1. การแปลแบบเอาความ 2. การแปลแบบเทียบเคียงสำนวน 3. การละ และ

4. การแปลแบบตรงตัว กลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดคือ การแปลแบบเอาความ และกลวิธีการแปลที่ใช้น้อยที่สุด คือ การแปลแบบตรงตัว

กฤติยา นาที (2543) ศึกษาเรื่องกลวิธีในการหลีกเลี่ยงสภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย กรณีศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา ซึ่งแปลจากบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ 4 เรื่องที่ออกฉายในประเทศไทย ช่วงระหว่าง เดือนมกราคม พ.ศ. 2538 ถึงเดือนธันวาคม พ.ศ.2539 คือ 1. The War 2. Casper 3.Mission Impossible 4. Primal Fear ผลการศึกษาพบว่าผู้แปลใช้ กลวิธีในการหลีกเลี่ยงสภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่ปรากฏในโครงสร้างไวยากรณ์ คือ การเปลี่ยน โครงสร้างประโยค การเปลี่ยนประเภทประโยค การละคำแสดงบุคคล การเปลี่ยนวาจา การใช้คำเพื่อแสดงกาล ส่วนในการหลีกเลี่ยงสภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่ปรากฏในคำศัพท์นั้นมี 3 กลวิธีด้วยกันคือ การสรุปความการทับศัพท์ และการเลือกใช้ศัพท์ให้เหมาะสมกับบริบท ในแง่ของการหลีกเลี่ยงสภาวะแทรกซ้อนทางวัฒนธรรม พบว่ามีการหลีกเลี่ยงการแปลตามตัวอักษรในการแปลสำนวน และคำบริภาษ มีการใช้คำคล้องจอง และคำศัพท์ที่สื่อถึงความตลกขบขันในการเล่าเรื่องตลกนั้น ๆ มีการทับศัพท์และ

เทียบเคียงกับชื่อเฉพาะในภาษาไทยในการแปลชื่อเฉพาะ และมีการละสรรพนามบุรุษที่ 1 และใช้สรรพนามให้เหมาะกับบริบทในการแปลสรรพนามนั้น ๆ ด้วย

สุดา มงคลสิทธิ์ (2545) ศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลนามวลีในข้อเขียนประเภทอรรถสารจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และพบว่าผู้แปลมักใช้กลวิธีการแปลตามรูปของความหมายมากที่สุด คือ ร้อยละ 65.24 เป็นลักษณะของการดัดแปลงโครงสร้าง และถ้อยคำสำนวนแปล เพื่อให้ความหมายที่ได้ตรงตามลักษณะ และอรรถรสของภาษาต้นฉบับมากที่สุด ส่วนการแปลแบบตรงตัวนั้นพบบ่อยรองลงมาคือ ร้อยละ 28.81 ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของประภา ลิมปรุ่งพัฒนกิจ (2548) ได้ศึกษาการแปล ที่ว่าด้วยการใช้กลวิธีในงานแปลวรรณกรรมสำหรับเด็กเรื่อง "แม่มด" และพบว่าผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความมากถึง ร้อยละ 66.28 ในขณะที่การแปลแบบตรงตัวมีเพียงร้อยละ 33.72

โชติกา เศรษฐธัญการ และอัญชลี วงศ์วัฒนา (2565) ศึกษากลวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ผู้แปลเลือกใช้ โดยแบ่งเป็นประเด็นย่อยที่จะศึกษา ได้แก่ กลวิธีการแปลโดยรวมและกลวิธีการแปลเฉพาะส่วน ผลการวิจัยพบว่าผู้แปลจำเป็นต้องใช้กลวิธีการแปลที่หลากหลายเพื่อแก้ปัญหาและจัดการกับข้อจำกัดในการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ ได้แก่ กลวิธีการแปลโดยรวม ซึ่งปรากฏใช้ทั้งหมด 7 กลวิธี และกลวิธีการแปลเฉพาะส่วน ซึ่งปรากฏใช้อีกทั้งหมด 19 กลวิธี กลวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์โดยรวมที่นักแปลเลือกใช้มากที่สุดจากทั้งหมด 7 กลวิธี คือ การแปลสื่อความ 37% สะท้อนว่าผู้แปลให้ความสำคัญกับความหมายสื่อสารตามธรรมชาติของภาษาฉบับแปลภาษาไทยมากกว่าความหมายตรงตามภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ ซึ่งตรงข้ามกับผลการวิจัยกลวิธีการแปลงานเขียนที่ผ่านมา กลวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์เฉพาะส่วนที่นักแปลเลือกใช้มากที่สุดใกล้เคียงกันตามลำดับ ได้แก่ การละความ (17.7%) การขยายความ (17.6%) และการถอดความ (14%) สะท้อนว่าผู้แปลมุ่งแก้ไขปัญหาความยาวของบทแปลให้มีความสั้นกระชับมากที่สุด รองลงมาเพื่อแก้ปัญหาความไม่สมบูรณ์ของบทแปล และเพื่อแก้ปัญหาความแตกต่างกันของโครงสร้างภาษาคู่แปล ตามลำดับ

ชนัญชิดา เถาวัลย์ (2562)ศึกษากลการแปลคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพชุดการ์ตูนอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่เรื่อง Big Mouth จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยศึกษากลวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพชุดการ์ตูนอนิเมชันกลวิธีการแปลที่พบในงานวิจัยได้แก่ การแปลโดยใช้คำกว้าง การแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางมากขึ้นหรือแสดงอารมณ์น้อยลง การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม การแปลโดยการใช้คำยืมหรือคำยืมร่วมกับคำอธิบาย การแปลแบบเรียบเรียงใหม่โดยใช้คำที่มีความเกี่ยวข้อง การแปลโดยการละไม่แปล การแปลโดยใช้ภาพประกอบ จากการศึกษาพบว่าผู้แปลได้ใช้กลวิธีในการแปลอย่างหลากหลาย แต่กลวิธีที่ผู้แปลใช้บ่อยที่สุดคือ การแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม เป็นวิธี ที่พบมากที่สุด มักใช้ในการแปลคำอุทาน คำเน้นย้ำคำด่าทอภาษาอังกฤษด้วยคำที่มี

ในภาษาไทย เช่น “fucking” คำ แปลคือ “วะ” เป็นการแปลคำ เน้นย้ำภาษาอังกฤษ ด้วยคำลงท้ายภาษาไทย

จากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องเกี่ยวกับการแปลสำนวน และการแปลบทบรรยายภาพยนตร์ จึงทำให้พบว่า การแปลนั้นมีกระบวนการ และกลวิธีที่หลากหลาย ซึ่งการที่จะนำมาใช้นั้น ผู้แปลไม่อาจนำมาใช้เพียงกลวิธีการเดียวในการแปลงานชิ้นหนึ่ง แต่ต้องอาศัยกลวิธีการแปลหลายรูปแบบประกอบกันเพื่อแก้ไขปัญหาที่อาจเกิดขึ้นในการแปล และเพื่อให้งานแปลนั้นออกมาครบถ้วนสมบูรณ์ทั้งเนื้อหา ความหมาย และอรรถรสอย่างไรก็ตามจากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องจากนักวิจัยหลายท่าน ผู้วิจัยได้พบความแตกต่างของข้อสรุปในแง่ของกลวิธีการแปลคำต้องห้ามที่พบมากที่สุด ทั้งที่เป็นการแปลแบบอ้อมและการแปลแบบตรงตัว ซึ่งผลการวิจัยด้านกลวิธีการแปลที่แตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญของการศึกษาในด้านของกลวิธีการแปลคำต้องห้ามนั้น อาจมาจากการเลือกใช้ทฤษฎีการแปลทั่วไป มิใช่เป็นทฤษฎีด้านการแปลคำต้องห้ามโดยตรง ประเด็นนี้เองเป็นแนวทางให้ผู้วิจัยสนใจศึกษาเพื่อขยายผลการวิจัยด้านกลวิธีการแปลคำต้องห้ามในครั้งน

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

ประชากร

ซีรีส์ เรื่อง The Last of Us ใน HBO GO ซึ่งมีจำนวนทั้งหมด 12 ตอน

กลุ่มตัวอย่าง

ซีรีส์ เรื่อง The Last of Us ตอนที่ 1 และตอนที่2 ใน HBO GO โดยใช้วิธีการคัดเลือกแบบเจาะจง

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

ตารางบันทึกวิเคราะห์ข้อมูลกลวิธีการแปลโดยวิเคราะห์ระดับคำ วลี ประโยคและระดับข้อความ

การสร้างเครื่องมือวิจัย

1. กลวิธีการแปลซึ่งผู้วิจัยใช้กลวิธีการแปลของBaker, Newmarkและ ศุภกานดา บุญทองรอด ดังต่อไปนี้
    1.1. การแปลโดยการละ (Translation by Omission)
    1.2. การแปลเทียบเคียงอารมณ์ (Comparative Translation of Emotions)
    1.3. การแปลตรงตัว (literal translation)
    1.4. การแปลทับศัพท์ (Transcription or Transliteration)
    1.5. การแปลแบบเพิ่มเติม (Addition Translation)
2. ผู้วิจัยได้นำแนวคิดคำต้องห้ามของนักวิชาการ Jay (1996) ,Alaland&Burride (2006) ดังต่อปนี้
    2.1. Taboo or obscene language (ถ้อยคำต้องห้ามและถ้อยคำลามก
    2.2. Blasphemy (ถ้อยคำดูหมิ่นพระเจ้า)
    2.3. Insult and radical slur (ถ้อยคำสบประมาท)
    2.4. Expletive (ถ้อยคำสบถ)
    2.5. Vulgarisms (ถ้อยคำหยาบคาย

การเก็บรวมรวมข้อมูล

1. รวบรวมข้อมูลเนื้อเรื่อง ทั้งฉบับภาษาอังกฤษและภาษาไทยจาก ซีรีส์ เรื่อง The Last of Us ตอนที่ 1 และตอนที่ 2 ใน HBO GO แปลโดย ตุลย์ เจนรัตน์เจริญพร

2. จัดพิมพ์เนื้อเรื่องซีรีส์ต้นฉบับภาษาอังกฤษและภาษาไทย เพื่อนำมาวิเคราะห์กลวิธีในการแปล โดยนับจำนวนความถี่ของกลวิธีในการแปลที่ผู้แปลใช้ในการแปลซีรีส์ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและนำมาใส่ในตาราง

การวิเคราะห์ข้อมูล

1. วิเคราะห์ข้อมูลจากเนื้อเรื่อง The Last of Us ตอนที่ 1 และตอนที่ 2 ใน HBO GO แปลโดย ตุลย์ เจนรัตน์เจริญพร

2. ผู้วิจัยได้ทำการแปลทั้งในระดับคำ วลี ประโยค โดยเปรียบเทียบภาษาต้นฉบับและภาษาแปลและรวบรวมข้อมูลลงในตารางแบบบันทึกข้อมูล

3. นำข้อมูลมาวิเคราะห์เชิงปริมาณหาค่าความถี่ และค่าร้อยละ

บทที่ 4

ผลการวิจัย

จากการศึกษาครั้งนี้ผู้วิจัยพบว่ามีกลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามจำนวน 5 กลวิธี สามารถแบ่งออกเป็นกลวิธีหลักจำนวน 5 กลวิธี ผู้วิจัยจะนำเสนอรายละเอียดเกี่ยวกับกลวิธีการแปลแต่ละประเภทไปตามลำดับ ผู้วิจัยจะคัดเลือกตัวอย่างจากต้นฉบับที่ผู้วิจัยสนใจขึ้นมาประกอบ และจะอธิบายรายละเอียดเกี่ยวกับกลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามที่ปรากฏในตัวอย่างดังกล่าว รวมถึงข้อมูลต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับการแปลถ้อยคำต้องห้าม เช่น ความหมายของถ้อยคำต้องห้ามในต้นฉบับ รายละเอียดของกลวิธีการแปลถ้อยคำต้องห้ามมีดังต่อไปนี้

กลวิธีการแปลที่ผู้แปลใช้แปลถ้อยคำต้องห้ามที่ปรากฏใช้ในต้นฉบับจากการศึกษาครั้งนี้พบว่ามีจำนวน 5 กลวิธี ได้แก่

1. การแปลโดยการละ
2. การแปลเทียบเคียงอารมณ์
3. การแปลตรงตัว
4. การแปลทับศัพท์
5. การแปลแบบเพิ่มเติม

1. การแปลโดยการละ

เป็นกลวิธีการแปลโดยการละคำบางคำเพื่อความสวยงามของประโยคหรือเพื่อหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ

ตาราง 1 แสดงการแปลโดยการละ

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Your still alive , you old **fucker**	ยังไม่ตายอีกหรอลุง	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fucker** ที่หมายถึง **เชี่ยเอ้ย** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
listening to that **fucking** conversation.	บอกไม่ถูกเลยว่าตื่นเต้นแค่ไหนตอนฟังนายพูดเรื่องนั้น	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fucker** ที่หมายถึง **เชี่ยเอ้ย** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
Look, it desn’t **fucking** matter	ฟังนะ คือช่างมันเถอะ	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fucking** ที่หมายถึง **เชี่ยเอ้ย** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
It’s a **fucking** madhouse	ในนี้มันโรงบ้านบ้าชัดๆ	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fucking** ที่หมายถึง **เชี่ยเอ้ย** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์

ตาราง 1 แสดงการแปลโดยการละ

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
<u>Fucking idiot.</u>	**<u>เจ้าบ้าเอ้ย</u>**	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า <u>idiot</u> ที่หมายถึง **<u>งี่เง่า</u>**เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
<u>Fucking</u> fireflies	พวกไฟร์ฟลาย	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า <u>Fucking</u> ที่หมายถึง **<u>ร่วมเพศ</u>**
You cut off a finger or whatever the <u>fuck</u> you want.	จะตัดนิ้วหรืออะไรก้อเชิญ	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า <u>fuck</u> ที่หมายถึงหมายถึง **<u>เชี่ยเอ้ย</u>** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ

ตาราง 1 แสดงการแปลโดยการละ

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
I'll tell him that I got jumped by some guys and then you and I can just move the **fuck** on	ฉันจะบอกเขาว่าฉันโดนคนดักทำร้ายแล้วเราสองคนจะได้เจ๊าๆ กันไปเสียที	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fuck** ที่หมายถึงหมายถึง **เชี่ยเอ้ย** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
Said some **shit** probably should’t have	ฉันพูดอะไรที่ไม่น่าจะพูดไป	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **shit** ที่หมายถึงหมายถึง **อี**เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
Nothing's lost. **Shit** like this is gonna happen.	เรายังไม่เสียอะไรไป เรื่องแบบนี้มันเกิดขึ้นได้อยู่แล้ว	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **shit** ที่หมายถึงหมายถึง **อี**เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ

ตาราง 1 แสดงการแปลโดยการละ

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
Tell them to follow **fucking** orders.	บอกพวกเขาทำตามคำสั่งสิ	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fucking** ที่หมายถึง หมายถึง **ร่วมเพศ** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
You my **fucking** mom or something?	คุณเป็นแม่ฉันหรือไง	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fucking** ที่หมายถึง หมายถึง **ร่วมเพศ** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
Yo u **greedy** **fuck.**	ไอ้**คนโลภมาก**	การแปลเทียบเคียง/การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า **greedy** เป็น**คนโลภมาก** จากการแปลตรงตัวคำว่า **Fucked** หมายถึง **คนโลภ** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ขอคาแรคเตอร์และไม่ได้มีการแปลคำว่า **fuck** ที่มีความหมายว่า **เชี่ยเอ้ย**

ตาราง 1 แสดงการแปลโดยการละ

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
The merch was bad and he obiously didn't take "**fuck off**" for answer.	สินค้าไม่ดีแต่คนอย่างเขายังไงก็ต้องขายให้ได้	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fuck off** ที่หมายถึง หมายถึง **ออกไปซะ** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
Kim, you don't have a **fucking** ear on you **fucking** head. Could you please?	คิม หูคุณหายไปทั้งข้างแล้วนะตังสติหน่อยเหอะ	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fucking** ที่หมายถึง หมายถึง **ร่วมเพศ** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
Get on your **fucking** knees.	คุกเขาลง	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fucking** ที่หมายถึง หมายถึง **ร่วมเพศ** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ

ตาราง 1 แสดงการแปลโดยการละ

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
What did I fucking tell you, man I said stay the **fuck** home.	ผมบอกคุณว่าไงบอกให้อยู่แต่บ้านไง	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fuck** ที่หมายถึงหมายถึง **เชี่ยเอ้ย** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
Get out the **fucking** way!	หลีกไปให้พ้นทาง	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fucking** ที่หมายถึง หมายถึง **ร่วมเพศ** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
I should **fucking** kill you!	ฉันน่าจะฆ่าเธอซะ	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fucking** ที่หมายถึง หมายถึง **ร่วมเพศ** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ

ตาราง 1 แสดงการแปลโดยการละ

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
I think what really impressed them was the fact thar I didn’t turn into a **fucking** monster.	คือความจริงที่ว่า ฉันไม่กลายเป็นสัตว์ประหลาด	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fucking** ที่หมายถึง หมายถึง **ร่วมเพศ** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
Okay. Jesus. Fine. I'll have to throw a **fucking** sandwich at them.	โอเค ก็ได้ ตามนั้น ถ้าเจอพวกมันก็แค่ปาแซนด์วิชใส่	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fucking** ที่หมายถึง หมายถึง **ร่วมเพศ** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
Where the **fuck** are they already?	พวกนั้นหายไปไหนหมดแล้วเนี่ย	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fuck** ที่หมายถึงหมายถึง **เชี่ยเอ้ย** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ

ตาราง 1 แสดงการแปลโดยการละ

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
Shit, I hope not.	ก็หวังว่าไม่มี	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **Shit** ที่หมายถึงหมายถึง**อึ** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
Yep. **Fucking** fabulous.	ค่ะ โอเคสุดๆ เลย	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fucking** ที่หมายถึง หมายถึง **ร่วมเพศ** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
Well, when the **fuck** did that happen?	สภาพเป็นแบบนี้ตั้งแต่เมื่อไหร่	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fuck** ที่หมายถึงหมายถึง **เชี่ยเอ้ย** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ

ตาราง 1 แสดงการแปลโดยการละ

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Finally, some **fucking** luck.	ในที่สุดเราก็โชคดีบ้าง	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fucking** ที่หมายถึง หมายถึง**ร่วมเพศ** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
What the **fuck** did that?	ตัวอะไรทำน่ะ	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fuck** ที่หมายถึง หมายถึง **เชี่ยเอ้ย** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
I mean, there's gotta be a **fucking** radio or something, right?	แถวนี้ต้องมีวิทยุหรืออะไรสักอย่างสิ ใช่มั้ย	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fucking** ที่หมายถึง หมายถึง **ร่วมเพศ** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ

ตาราง 1 แสดงการแปลโดยการละ

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
That's not my **fucking** home!	มันไม่ใช่บ้านฉัน	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fucking** ที่หมายถึง หมายถึง **ร่วมเพศ** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
Now you shut the **fuck** up because I don’t have time.	หุบปากได้มั้ยเพราะฉันไม่มีเวลาแล้ว	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **fuck** ที่หมายถึง หมายถึง **เชี่ยเอ้ย** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ
All the **shit** we did.	ทุกเรื่องที่เราทำมา	การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลไม่ได้มีการแปลคำว่า **shit** ที่หมายถึง หมายถึง **อึ** เพื่อให้บริบทสวยงามและหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบ

2. **การแปลเทียบเคียงอารมณ์**

การแปลเทียบเคียงอารมคือการแปลที่แปลเพื่อให้เข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์

ตาราง 2 แสดงการแปลเทียบเคียงอารมณ์

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Shit. Hope for us yet	**ให้ตายเหอะ** เรายังมีหวัง	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า Shit เป็น **ให้ตายเหอะ** จากการแปลตรงตัวคำว่า Shit หมายถึง **อึ** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
Shit.	**บ้าเอ้ย**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า Shit เป็น **บ้าเอ้ย** จากการแปลตรงตัวคำว่า Shit หมายถึง **อึ**เพื่อเพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
Shit	**บ้าจริง**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า shit เป็น **บ้าจริง**จากการแปลตรงตัวคำว่า shit หมายถึง **อึ**เพื่อเพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์

ตาราง 2 แสดงการแปลเทียบเคียงอารมณ์

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Drugs. I sell hard-core drugs.	ยา หนูขายยานรก	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า hard-core drugs. เป็น ยานรก จากการแปลตรงตัวคำว่า hard-core drugsหมายถึงยาแนวฮาร์ดคอร์เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
jesus christ, joel	ให้ตายเถอะโจล	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า jesus christ เป็น ให้ตายเถอะ จากการแปลตรงตัวคำว่า jesus christ หมายถึง พระเยซูเพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
Fuck	บ้าเอ๊ย	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า Fuck เป็น บ้าเอ๊ย จากการแปลตรงตัวคำว่า Fuck หมายถึง เชี่ยเอ้ย เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์

ตาราง 2 แสดงการแปลเทียบเคียงอารมณ์

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Shit!	**บ้าเอ้ย**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า Shit เป็น**บ้าเอ้ย** จากการแปลตรงตัวคำว่า Shit! หมายถึง **อึ**เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
Fucking army	กองทัพ**เฮงซวย**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า Fucking เป็น**เฮงซวย** จากการแปลตรงตัวคำว่า Fucking หมายถึง **ร่วมเพศ** เพื่อเพิ่มเพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
My guys fucked you up	ลูกน้องผม**ซ้อมคุณ**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า Fucked เป็น**เฮงซวย** จากการแปลตรงตัวคำว่า Fucked หมายถึง **ระยำ**เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์

ตาราง 2 แสดงการแปลเทียบเคียงอารมณ์

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Now, your <u>shit</u> has pretty much ruined my week	แล้ว**<u>เรื่องบ้าๆ</u>** ของคุณทำสัปดาห์นี้ของฉันพังหมด	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>shit</u> เป็น **<u>เรื่องบ้าๆ</u>** จากการแปลตรงตัวคำว่า <u>shit</u> หมายถึง **<u>อึ</u>** เพื่อเพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
Oh, <u>shit</u>	**<u>บ้าจริง</u>**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>shit</u> เป็น **<u>บ้าจริง</u>** จากการแปลตรงตัวคำว่า <u>shit</u> หมายถึง **<u>อึ</u>**เพื่อเพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
Free Boston now, <u>motherfuckers!</u>	ปลดปล่อยบอสตันเดี๋ยวนี้**<u>ไอ้พวกสารเลว</u>**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>motherfuckers!</u> เป็น**<u>ไอ้พวกสารเลว</u>** จากการแปลตรงตัวคำว่k<u>motherfuckers!</u> หมายถึง **<u>ไอ้เวร!</u>** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์

ตาราง 2 แสดงการแปลเทียบเคียงอารมณ์

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
Fuck..you	**ไปตายซะ**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า Fuck..you เป็น **ไปตายซะ** จากการแปลตรงตัวคำว่า Fuck..you หมายถึง **ไอ้บ้า..คุณ** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
Let me out, or you're gonna pay, motherfuckers!	ปล่อยฉันออกไปไม่งั้นเจอดีแน่ **ไอ้พวกสารเลว**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า motherfuckers! เป็น**ไอ้พวกสารเลว** จากการแปลตรงตัวคำว่า motherfuckers! หมายถึง **ไอ้เวร!** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์

ตาราง 2 แสดงการแปลเทียบเคียงอารมณ์

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Fucking 19-yerar old pieces of shit	**ไอ้เศษสวะ**อายุ 19 ปี	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า **Fucking** เป็น **ไอ้เศษสวะ** จากการแปลตรงตัวคำว่า **Fucking** หมายถึง **ร่วมเพศ** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
Okey, **fuck it**. We get our money back and the battery.	โอเค **งั้นไม่สนแล้ว**เราจะเอาคืนทั้งเงินและแบตเตอรี่	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า **fuck it** เป็น**งั้นไม่สนแล้ว** จากการแปลตรงตัวคำว่า **fuck it** หมายถึง **ช่างมันเถอะ** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
So let's go hunt that **motherfucker** down	ไปตามล่า**ไอ้สารเลว**นั้นกัน	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า **motherfuckers** เป็น **ไอ้สารเลว** จากการแปลตรงตัวคำว่า **motherfuckers** หมายถึง **ไอ้เวร!** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์

ตาราง 2 แสดงการแปลเทียบเคียงอารมณ์

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Pay this **fucker** back	จ่ายคืนไอ้**สารเลว**ให้สาสม	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า **fuck it** เป็น **งั้นไม่สนแล้ว** จากการแปลตรงตัวคำว่า **fuck it** หมายถึง **ช่างมันเถอะ** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
You **fucker!**	**บ้าจริง**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า Fucked เป็น**บ้าจริง** จากการแปลตรงตัวคำว่า Fucked หมายถึงระยำ เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
Just **fucking** help me up.	**บ้าเอ้ย** ช่วยพยุงฉันที	การแปลเทียบเคียง	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า **fucking** เป็น**บ้าเอ้ย** จากการแปลตรงตัวคำว่า **fucking** หมายถึง **ร่วมเพศ** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์

ตาราง 2 แสดงการแปลเทียบเคียงอารมณ์

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
You <u>greedy</u> <u>fuck.</u>	ไอ้<u>**คนโลภมาก**</u>	การแปลเทียบเคียงอารมณ์/การแปลโดยการละ	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>greedy</u> เป็น<u>**คนโลภมาก**</u> จากการแปลตรงตัวคำว่า <u>Fucked</u> หมายถึง <u>**คนโลภ**</u> เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์และไม่ได้มีการแปลคำว่า <u>fuck</u> ที่มีความหมายว่า <u>**เชี่ยเอ้ย**</u>
<u>Oh god</u>	<u>**บ้าเอ้ย**</u>	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>Oh god</u> เป็น<u>**บ้าเอ้ย**</u> จากการแปลตรงตัวคำว่า <u>Oh god</u> หมายถึง <u>**โอ้พระเจ้า**</u> เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์

ตาราง 2 แสดงการแปลเทียบเคียงอารมณ์

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
<u>Oh Shit</u>	<u>**ตายแล้ว**</u>	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>Oh Shit</u> เป็น<u>**ตายแล้ว**</u> จากการแปลตรงตัวคำว่า <u>Oh Shit</u> หมายถึง <u>โอ้อึ</u> เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
I mean, war must be going pretty <u>shitty</u> for you to be buying from <u>scumbags</u> like him	สงครามคง<u>**เลวร้าย**</u>มากสำหรับคุณถึงต้องซื้อของจาก<u>**สวะ**</u>อย่างเขา	การแปลตรงตัว/การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>shitty</u> เป็น<u>**เลวร้าย**</u> จากการแปลตรงตัวคำว่า <u>shitty</u> หมายถึง <u>**เลวร้าย**</u> และได้มีการแปลคำว่า <u>scumbags</u> เป็น<u>**สวะ**</u> จากการแปลตรงตัว <u>scumbags</u> แปลว่า <u>**พวกขี้โกง**</u>

ตาราง 2 แสดงการแปลเทียบเคียงอารมณ์

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
Asshole!	**ตาลุงบ้า**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า **Asshole!**เป็น**ตาลุงบ้า** จากการแปลตรงตัวคำว่า **Asshole!** หมายถึง **ไอ้เวร!** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
Joel. Don’t **fuck** this up	โจล อย่าทำงานนี้**พัง**นะ	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า **fuck** เป็น **พัง** จากการแปลตรงตัวคำว่า **fuck** หมายถึง **เชี่ยเอ้ย** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
You gotta be **shitting** me.	ต้อง**ล้อ**กันเล่นแน่ๆ	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า **shitting** เป็น**ล้อ** จากการแปลตรงตัวคำว่า **shitting** หมายถึง**อึ** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์

ตาราง 2 แสดงการแปลเทียบเคียงอารมณ์

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Rick my job for half off. Outta your **<u>fucking mind.</u>**	ให้ผมเสี่ยงตกงานเพื่อครึ่งราคาคุณ**<u>บ้าไปแล้ว</u>**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>fucking mind.</u> เป็น**<u>บ้าไปแล้ว</u>** จากการแปลตรงตัวคำว่า <u>fucking mind.</u> หมายถึง **<u>ความคิดเชี้ย</u>** เพื่อเพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
<u>Jesus christ.</u>	**<u>ให้ตายเถอะ</u>**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>jesus christ</u> เป็น **<u>ให้ตายเถอะ</u>** จากการแปลตรงตัวคำว่า <u>jesus christ</u> หมายถึง **<u>พระเยซู</u>** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
<u>Fuck you, man.</u>	**<u>ไปตายซะเหอะ</u>**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>Fuck you, man</u>เป็น **<u>ไปตายซะเหอะ</u>** จากการแปลตรงตัวคำว่า <u>Fuck you, man</u>หมายถึง **<u>ไอชี้ยเอ้ย</u>** เพื่อเพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์

ตาราง 2 แสดงการแปลเทียบเคียงอารมณ์

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
It's like a **fucked-up** moon.	เหมือนดวงจันทร์ที่**เละตุ้มเป๊ะ**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า **fucked-up** เป็น **เละตุ้มเป๊ะ** จากการแปลตรงตัวคำว่า **fucked-up** หมายถึง**ช่างมัน** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์อoooo
No, **smart-ass.**	ไม่**ยัยเด็กปากดี**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า smart-ass เป็น **ยัยเด็กปากดี** จากการแปลตรงตัวคำว่า smart-ass หมายถึง **เจ้าเลห์** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
Oh, fuck!	**โอ๊ย บ้าจริง**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า Oh, fuck!เป็น **โอ๊ย บ้าจริง** จากการแปลตรงตัวคำว่า Oh, fuck! หมายถึง โอ้แม่ง! เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์

ตาราง 2 แสดงการแปลเทียบเคียงอารมณ์

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Holy shit.	**ให้ตายเถอะ**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า Holy shit เป็น **ให้ตายเถอะ** จากการแปลตรงตัวคำว่า Holy shit หมายถึง **อีศักดิ์สิทธิ์** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
Oh shit	**บ้าเอ้ย**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า Oh shit เป็น **บ้าเอ้ย** จากการแปลตรงตัวคำว่า Oh shit หมายถึง **โอ้อึ** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
Holy shit.	**บ้าไปแล้ว**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า Holy shit เป็น **บ้าไปแล้ว** จากการแปลตรงตัวคำว่า Holy shit.หมายถึง **อีศักดิ์สิทธิ์** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์

ตาราง 2 แสดงการแปลเทียบเคียงอารมณ์

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Just west. <u>Fuck</u>. Okey.	ไปทางตะวันตก **<u>บ้าเอ๊ย</u>**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>Fuck</u> เป็น **<u>บ้าเอ๊ย</u>** จากการแปลตรงตัวคำว่า <u>Fuck</u> หมายถึง **<u>เชี่ยเอ้ย</u>** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
Get off me, <u>you fucker!</u>	ปล่อยฉันนะ **<u>ไอ้บ้าเอ๊ย</u>**	การแปลเทียบเคียงอารมณ์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>you fucker!</u>. เป็น **<u>ไอ้บ้าเอ๊ย</u>** จากการแปลตรงตัวคำว่า <u>you fucker!</u> หมายถึง **<u>ไอ้เวร</u>**เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์

3. การแปลตรงตัว

เป็นกลวิธีการแปลแบบถอดความหมายจากภาษาต้นฉบับภายใต้ข้อจำกัดทางโครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาเป้าหมาย เป็นการ ถ่ายโอนข้อความและยังคงไว้ซึ่งระดับทางไวยากรณ์และคำศัพท์ตามบรรทัดฐานของภาษาต้นฉบับ

ตาราง 3 แสดงการแปลตรงตัว

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Goddammit.	**ให้ตายสิ**	การแปลตรงตัว	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า Goddammit เป็น **ให้ตายสิ** จากการแปลตรงตัวคำว่า Goddammit หมายถึงให้ตายเถอะ หรือให้ตายสิเพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์
Goddammit. Tommy	**ให้ตายสิเถอะ**ทอมี่	การแปลตรงตัว	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า Goddammit เป็น **ให้ตายสิ** จากการแปลตรงตัวคำว่า Goddammit หมายถึง**ให้ตายเถอะ** หรือ **ให้ตายสิ**

ตาราง 3 แสดงการแปลตรงตัว

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
What the fuck ?	**อะไรวะเนี่ย**	การแปลตรงตัว	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า What the fuck ? เป็น **อะไรวะเนี่ย** จากการแปลตรงตัวคำว่า What the fuck ? หมายถึง **อะไรวะเนี่ย**
That'd be the one with the **shit.**	ก็คงเป็นงานที่มี**อึ**	การแปลตรงตัว	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า **shit** เป็น **อึ**จากการแปลตรงตัวคำว่า **shit** หมายถึง **อึ**
What the fuck? Someone put a piano in front of this?	**อะไรเนี้ย** มีคนเอาเปียโนมาวางขวางไว้เหรอ	การแปลตรงตัว	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า **What the fuck?** เป็น **อะไรเนี้ย**จากการแปลตรงตัวคำว่า **What the fuck?** หมายถึง **อะไรเนี้ย** หรือ**อะไรวะเนี้ย**

ตาราง 3 แสดงการแปลตรงตัว

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
And you can't be <u>stupid</u> like this.	และเธอจะทำเรื่อง<u>**โง่ๆ**</u>แบบนี้ไม่ได้	การแปลตรงตัว	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>**stupid**</u> เป็น<u>**โง่ๆ**</u> จากการแปลตรงตัวคำว่า <u>**stupid**</u> หมายถึง <u>**โง่**</u>
<u>What the fuck?</u>	<u>**อะไรอีกเนี้ย**</u>	การแปลตรงตัว	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>What the fuck?</u> เป็น <u>**อะไรอีกเนี้ย**</u>จากการแปลตรงตัวคำว่า <u>What the fuck?</u> หมายถึง <u>**อะไรอีกเนี้ย**</u> หรือ <u>**อะไรวะเนี้ย**</u>
<u>Fucking bitch!</u>	<u>**นังสารเลว**</u>	การแปลตรงตัว	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>Fucking bitch!</u> เป็น <u>**นังสารเลว**</u>จากการแปลตรงตัวคำว่า <u>Fucking bitch!</u> หมายถึง <u>**นังสารเลว**</u>

ตาราง 3 แสดงการแปลตรงตัว

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
Oh, I thought you went to school. It's areally <u>**shitty**</u> one.	ไหนบอกว่าเรียนมา โรงเรียน<u>**ห่วยๆ**</u> ไง	การแปลตรงตัว	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>**shitty**</u> เป็น<u>**ห่วยๆ**</u> จากการแปลตรงตัวคำว่า <u>**shitty**</u> หมายถึง <u>**ห่วยๆ**</u>
Well, I didn’t <u>**shit**</u> my pants, so.	ฉันไม่ได้<u>**อึ**</u>ราด นั่นแหละ	การแปลตรงตัว	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>**shit**</u> เป็น <u>**อึ**</u>จากการแปลตรงตัวคำว่า <u>**shit**</u> หมายถึง <u>**อึ**</u>
<u>**What the fuck is going on ?**</u>	<u>**เกิดบ้าอะไรขึ้นเนี้ย**</u>	การแปลตรงตัว	จากประโยคที่เห็นผู้แปลแปลคำว่า <u>**What the fuck is going on ?**</u> เป็น <u>**เกิดบ้าอะไรขึ้นเนี้ย**</u>จากการแปลตรงตัวคำว่า <u>**What the fuck is going on ?**</u>หมายถึง <u>**เกิดบ้าอะไรขึ้นเนี้ย**</u>

4. การแปลทับศัพท์

การแปลทับศัพท์คือการแปลที่ใช้คำจากภาษาต้นฉบับมาแปลตรงตัวเป็นคำอ่าน

ตาราง 4 แสดงการแปลทับศัพท์

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
Oh shit	**โอ้ชิท**	การแปลทับศัพท์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลได้ทำการแปล Oh shit ที่มีการออกเสียงว่า **โอ้ชิท** เป็นการแปลที่มีการใช้คำอ่านเป็นคำแปล
Fuck	**ฟัค**	การแปลแบบทับศัพท์	จากประโยคที่เห็นผู้แปลได้ทำการแปล Fuck ที่มีการออกเสียงว่า **ฟัค** เป็นการแปลที่มีการใช้คำอ่านเป็นคำแปล

5. การแปลแบบเพิ่มเติม

การแปลแบบเพิ่มความ เป็นการเติมคำพูดที่ไม่มีในภาษาต้นฉบับ เพื่อความชัดเจนของเนื้อหาหรือปริบท และเพื่อความเข้าใจ มีความหมายที่ชัดเจน และเป็นธรรมชาติของภาษาฉบับแปล

ตาราง 5 แสดงการแปลแบบเพิ่มเติม

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Jesus.	**พระเจ้าช่วย**	การแปลแบบเพิ่มเติม	จากประโยคที่เห็นผู้แปลได้มีการแปลคำว่า Jesus ที่หมายถึง หมายถึง **พระเจ้าช่วย** จากการแปลตรงตัวคำว่า Jesus หมายถึง **พระเจ้า** เพื่อเพิ่มการเข้าถึงอารมณ์ของคาแรคเตอร์

ตาราง 6 แสดงค่าความถี่และร้อยละกลวิธีการแปลคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เรื่อง The Last of Us ใน HBO GO

กลวิธีการแปล	ความถี่ (ของกลวิธี)	ค่าเฉลี่ย (ร้อยละ)	ลำดับที่
1. การแปลโดยการละ	31	37.35	2
2. การแปลเทียบเคียงอารมณ์	37	44.58	1
3. การแปลตรงตัว	12	14.46	3
4. การแปลทับศัพท์	2	2.41	4
5. การแปลแบบเพิ่มเติม	1	1.20	5
รวม	83	100	

จากตารางที่ 6 พบว่ากลวิธีการแปลคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเรื่อง The Last of Us ใน HBO GO ที่ใช้มากที่สุดคือกลวิธีการแปลเทียบเคียงอารมณ์จำนวน 37 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 44.57

บทที่ 5

สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

การวิจัยครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำต้องห้ามใน The Last of Us ใน HBO GO จากต้นฉบับที่เป็นภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในบทนี้เป็นการนำเสนอการสรุปและอภิปรายผล รวมถึงขอเสนอแนะที่ได้จากวิจัย

สรุปผลการวิจัย

จากการศึกษาการวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน The Last of Us ใน HBO GO ที่แปลโดย ตุลย์ เจนรัตน์เจริญพร เพื่อตอบคำถามของการวิจัยว่ากลวิธีการแปลใดที่พบมากที่สุดในการแปลคำต้องห้ามคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน The Last of Us ใน HBO GO โดยวิเคราะห์กลวิธีการแปลพบการใช้กลวิธีทั้งหมด 5 กลวิธี โดยแบ่งเป็นกลวิธี การแปลเทียบเคียงอารมณ์ จำนวน 37 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 44.58 การแปลโดยการละ จำนวน 31 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 37.34 การแปลตรงตัว จำนวน 12 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 14.45 การแปลทับศัพท์ จำนวน 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 2.40 การแปลแบบเพิ่มเติม จำนวน 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 1.20 ตามลำดับ

อภิปรายผล

จากการวิเคราะห์พบว่า การแปลคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน The Last of Us ใน HBO GO ที่แปลโดย ตุลย์ เจนรัตน์เจริญพร ที่งหมด 2 ตอน กลวิธีการแปลเทียบเคียงอารมณ์ได้ถูกนำมาใช้มากที่สุด เนื่องจากคำต้องห้ามที่ปรากฏอยู่ในซีรี่ส์นั้นมีข้อจำกัดที่ผู้แปลซีรี่ส์นั้นต้องแปลออกมาให้ผู้รับชมเข้าถึงอารมณ์ของตัวละครมากขึ้น อีกทั้งผู้แปลต้องเลือกใช้คำหรือภาษาที่แปลออกมาให้มีความเหมาะสมได้อรรถรสกับเนื้อหาของซีรี่ส์นั้น ดังนั้นกลวิธีการแปลเทียบเคียงอารมณ์จะช่วยให้ผู้แปลมีทางเลือกมากขึ้นในการเลือกใช้คำ ปรับเนื้อหา หรือถอดความสำนวนภาษาต้นฉบับออกมาได้อย่างสมบูรณ์ โดยยังคงรักษาความหมายให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด เช่น Shit! ผู้แปลแปลว่า บ้าเอ้ย ผู้แปลถอดความเพื่อให้ภาษาแปลเป็นธรรมชาติและเข้าใจง่าย หากผู้แปลไม่ถอดความหรือใช้การแปลแบบตรงตัว จะแปลได้ว่า อึ ซึ่งดูไม่เป็นธรรมชาติ และภาษาก็ไม่สวยงามอีกด้วย นอกจากกลวิธีการแปลนี้ยังมีกลวิธีการแปลถ่ายถอดความหมายให้เหมือนกับภาษาต้นฉบับโดยการใช้คำที่เกี่ยวข้องหรือสัมพันธ์กันกับภาษาต้นฉบับซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของศุถกานดา บุญทองรอด (2545) ได้กล่าวว่าการแปลเทียบเคียงอารมณ์ หมายถึง การแปลถ้อยคำต้องห้ามที่ใช้เน้นความหมาย

ในต้นฉบับด้วยถ้อยคำที่สื่อความหยาบคายและอารมณ์ของตัวละครได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ แต่ไม่ได้ถ่ายทอดความหมายใดๆ ของถ้อยคำต้องห้ามที่ใช้เน้นความหมายในต้นฉบับเลย ถ้อยคำต้องห้ามที่ปรากฏในสำนวนแปลจะยังคงรักษาความหยาบคายจากต้นฉบับไว้ แต่จะไม่ได้ทำหน้าที่เน้นความหมายอีกต่อไปแล้ว

รองลงมาคือ กลวิธีการแปลโดยการละ เนื่องจากเป็นการแปลซีรี่จึงจำเป็นต้องมีประโยคบางประโยคที่ต้องละคำนั้นออกเพื่อให้ภาษาเป็นธรรมชาติและเพื่อหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบมากขึ้นทั้งนี้เพื่อให้ซีรี่มีความเหมือนภาษาตนฉบับมากขึ้น จึงละเว้นคำบางคำ เช่น Your still alive , you old fucker ผู้แปลแปลว่า ยังไม่ตายอีกหรอลุง หากมีการแปลตรงตัวคือ คุณยังมีชีวิตอยู่หรอไอ้แก่เหี้ยซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดกลวิธีการแปลของ Baker (2005) ได้กล่าวว่ากลวิธีการแปลโดยการละเป็นการตัดถ้อยคำต้องห้ามทิ้งไปไม่แปล เนื่องจากเป็นการแปลซีรีส์จึงจำเป็นต้องมีประโยคบางประโยคที่ต้องละคำนั้นออกเพื่อให้ภาษาเป็นธรรมชาติและเพื่อหลีกเสี่ยงการใช้คำหยาบมากขึ้นทั้งนี้เพื่อให้ซีรีส์มีความเหมือนภาษาต้นฉบับมากขึ้น จึงละเว้นคำบางคำ

กลวิธีที่พบน้อยที่สุด คือ การแปลแบบเพิ่มเติม คือกลวิธีการแปลที่จะเพิ่มเติมคำจากคำที่มีอยู่เพื่อให้ดูเป็นธรรมชาติและเข้าถึงอารมณ์ได้มากขึ้น เช่น Jesus ผู้แปลได้แปลว่า พระเจ้าช่วย จากที่เห็นผู้แปลได้เพิ่มคำว่าช่วยเพื่อให้เข้าถึงอารมณ์ของตัวละครในซีรี่ส์ หากไม่ได้มีการเพิ่มคำการแปลตรงตัวจะแปลได้ว่า พระเจ้า ซึ่งฟังดูแล้วไม่เป็นไปตามธรรมชาติในตอนที่ตัวละครพูดซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของ Newmark (1988) ได้กล่าวว่าการแปลแบบเพิ่มเติม เป็นการเติมคำพูดที่ไม่มีในภาษาต้นฉบับ เพื่อความชัดเจนของเนื้อหาหรือปริบท และเพื่อความเข้าใจ มีความหมายที่ชัดเจน และเป็นธรรมชาติของภาษาฉบับแปล

จากการวิจัยดังกล่าวสรุปได้ว่า การแปลคำต้องห้ามจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน The last of us ใน HBO GO มีการนำกลวิธีที่หลากหลายมาใช้มากน้อยแตกต่างกันไป ทั้งนี้ กลวิธีต่างๆเป็นตัวช่วยให้ผู้แปลสามารถก้าวข้ามอุปสรรคไปได้ ไม่ว่าจะเป็นเรื่องความแตกต่างด้านวัฒนธรรม รูปแบบและ ลักษณะที่ต่างกันของภาษา การแปลคำต้องห้ามมีความยากในระดับหนึ่ง ไม่ใช่เพียงแค่การแปลความหมายออกมาตรงๆ เท่านั้นในซีรี่มีการเล่นคำ ความหมายแฝง การแสดงอารมณ์และสถานการณ์ต่างๆ ในซีรี่ เป็นองค์ประกอบการถ่ายถอดความหมาย ผู้แปลจึงต้องมีความรู้ ความเข้าใจเกี่ยวกับกลวิธีการแปลรวมถึงภาษาต้นฉบับและ ภาษาแปลเป็นอย่างดี ทั้งนี้เพื่อคงความหมายของซีรี่ส์ต้นฉบับและ ความรู้สึกที่ผู้แต่งซีรี่ต้องการสื่อไว้ให้ได้มากที่สุดเพื่อให้ผู้ชมได้เข้าถึงอารมณ์ ความรู้สึก อรรถรสของซีรี่เป็นอย่างดี

ข้อเสนอแนะ

1. ควรศึกษาบทบรรยายซีรีส์ การ์ตูน หรือภาพยนตร์ของนักแปลมืออาชีพท่านอื่นๆ เพราะซีรีส์การ์ตูน หรือภาพยนตร์อาจมีการใช้กลวิธีการแปลที่แตกต่างกัน

2. ควรวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่มีผู้แปลหลายท่านได้แปลไว้เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบกลวิธีการแปลที่ผู้แปลแต่ละท่านเลือกใ

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

กนกรัตน์ คุณะสารพันธ์.(2549). การแปลสำนวนจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

กฤติยา นาที. (2543). การศึกษากลวิธีในการหลักเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย กรณีศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา. [วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยมหิดล]. https://so06.tci-thaijo.org/index.php/jsrc/article/view/248498

ชนัญชิดา เถาวัลย์. (2562) *การศึกษาการแปลถ้อยคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพชุดการ์ตูนแอนิเมชันสำหรับผู้ใหญ่เรื่อง Big Mouth จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย*. วารลารภาษาศาสนา และวัตบนธรรม, 10(1) 19-33

โชติกา เศรษฐธัญการ. (2553). กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในเนื้อหาที่เป็นวิชาการวิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยนเรศวร]. https://tci-thailand.org/wp-content/themes/magazine-style/tci_search/article.html?b3BlbkFydGljbGUmaWQ9MTAwNZEy

วิทยานิพนธ์ ศศ.ม.. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, กรุงเทพฯ.

ศยามล ศรสุวรรณศรี. (2553). การแปลสำนวนในวรรณกรรมชุดนาร์เนีย เรื่อง ตู้พิศวง และผจญภัยโพ้นทะเล เป็นภาษาไทย โดย สุมนา บุณยะรัตเวช. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. มหาวิทยาลัยมหิดล, กรุงเทพฯ.

ศุภกานดา ทองบุญรอด. (2545). "กลวิธีการแปลภาษาเพศชาย". วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิตสาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัยมหิดล.

สุดา มงคลสิทธิ์. (2545). การศึกษากลวิธีการแปลนามวลีในข้อเขียนประเภทอรรถสารจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยบูรพา]. https://webopac.lib.buu.ac.th/Catalog/BibItem.aspx?BibID=b00210683

สุพรรณี ปิ่นมณี. (2555). แปลผิด แปลถูก : คัมภีร์การแปลยุคใหม่. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. (Eds.), Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen (pp. 21-35).

สุไร พงษ์ทองเจริญและคณะ. (2547). Oxford wordpower dictionary for Thai leamners ฉบับอังกฤษ-ไทยกรุงเทพฯ หน้าต่างสู่โลกกว้าง.

อัจฉรา ไล่ศัตรูไกล. (2555). จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธี. มหาวิทยาลัยรามคำแหง

Allan, Keith, and Kate Burridge. (2006). Forbidden words: taboo and the censoring of

Baker, M. (2005). In other Words A coursebook on translation. Abingdon: Routledge

Bednarek, M. (2019). The multifunctionality of swear/taboo words in television series. In J. Lachlan Mackenzie & Laura Alba-Juez (Eds.), Emotion in Discourse (29-54). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Brown, J.S. (1961). The Motivation of Behavior. USA: McGraw-Hill. Quoted in Thanjit, Supaneewan. (1998). "Verbal Taboo in Thai." M.A. Thesis. The Language Center. The National Institute of Development Administration.

Catford, J. C. (1980). A Linguistic Theory of Translation. Oxford: Oxford University

Chesterman, A. (1997). Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Equivalence. New York: University Press of America. experience (pp.161-170).

Fakuade, Gbenga, (2013). "Linguistic Taboos in the lgbo Society: A Sociolinguistic Investigation." Language, Discourse and Society [electronicversion]. Accessed April 3. Avilable from http:/www.language-and-society.org/journal/issues.html.

Fraenkel, Gerd. (1967). Language in Culture. Boston: Ginn and Company.

Fromkin, Victoria, & Robert Rodman. (1983). An Introduction to Language. 3rd ed., rev. New York: CBS College Publishing.

Georgakopoulou, P. (2009). Subtitling for the DVD Industry. In J. Diaz, & G. Anderman

Gottlieb, H. (1992). Subtitling: A new university discipline. In C. Dollerup & A. Hall. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

Hampshire: Palgrave Macmillan.Givon, T. (1990). Syntax: A Functional Typology Introduction. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

HBO GO. (2022). The Last of Us [Application] https://www.hbogo.co.th/series/sr1064 language. New York: Cambridge University Press.

Larson, Mildred L. (1988). Meaning-based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. New York: University Press of America.

Leetrakul, Dhirajit. (1978). "Linguistic Taboo in Thai." M.A. Thesis. Faculty of Graduate Studies. Mahidol University.

Marx, C. (2007). Writing for Animation, Comics and Games. United States: Focal Press.

Newmark, Peter. (1988). A Textbook of Translation. New York and London: Prentice

Newmark, Peter. (1988). Approaches to translation. Oxford: Pregamon Press.

Nida, E. (1982). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J. Brill.

Nida, E.A. (1978). Contexts in Translating. Amsterdam : John Benjamins Publishing. Press. Theory. Amsterdam: John Benjamins.

Pinker, S. (2008). The stuff of thought: language as a window into human nature. London: Penguin Books.

Talmy Givon, (2001) , Illustrated, revised ; Publisher. John Benjamins Publishing.

ภาคผนวก

บันทึกข้อความขออนุเคราะห์ตรวจสอบเครื่องที่ใช้ในการวิจัย

บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สาขาศิลปศาสตร์ คณะบริหารธุรกิจและศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

ที่ พิเศษ **วันที่** 23 กันยายน ๒๕๖๖

เรื่อง ขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบเครื่องมือวิจัย

เรียน อาจารย์มินตรา ไชยชนะ

ข้าพเจ้า นายสหรัฐ อริงตัน นักศึกษาชั้นปีที่ ๔ หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต ได้ทำการศึกษาวิเคราะห์การแปลคำต้องห้ามภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเรื่อง The Last of Us ใน HBO GO โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำต้องห้ามภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเรื่อง The Last of Us ใน HBO GO

ข้าพเจ้าจึงใคร่ขอความอนุเคราะห์จาก อาจารย์มินตรา ไชยชนะเป็นผู้เชี่ยวชาญในการตรวจสอบคุณภาพเครื่องมือในการวิจัยและให้คำปรึกษาแนะนำเพื่อให้การศึกษาค้นคว้าอิสระในครั้งนี้ดำเนินการไปด้วยความสมบูรณ์ถูกต้อง และหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้รับความอนุเคราะห์จากท่านเป็นอย่างดี

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

(นายสหรัฐ อริงตัน)

นักศึกษาสาขาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล

ประวัติผู้วิจัย

ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ – ชื่อสกุล	สหรัฐ อริงตัน
วัน เดือน ปี เกิด	21 พฤษภาคม 2541
ที่อยู่ปัจจุบัน	228 หมู่ 7 ตำบลฝายแก้ว อำเภอภูเพียง
	จังหวัดน่าน 55000
	โทรศัพท์ 061-7971122
	E-mail saharat_ar63@live.rmutl.ac.th